

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation

**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation

**Band:** 77 (1974)

**Artikel:** En Iai Croujie

**Autor:** Barotchèt, Djôsèt

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-557314>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# En lai Croujie

de Djôsèt Barotchèt

# En lai Croujie

## PIECE EN TRAS PAITCHIES

de Djôsèt Barotchèt

Lai premiere paitchie se pésse à d'vaint l'heus<sup>1</sup>.

Aivô <sup>2</sup> :	Ugène	(lo pére)
	Mairie	(sai baîchattte <sup>3</sup> )
	Adéline	(lai véye baîchattte)
	Lo peultie <sup>4</sup>	
	Cécile	(lai fanne di peultie)

Lai doujieme paitchie se pésse à d'vaint l'heus.

Aivô :	Ugène	(lo pére)
	Mairie	(sai baîchattte)
	Adéline	(lai véye baîchattte)
	Lo peultie	
	Cécile	(lai fanne di peultie)
	L'étraindgie	(in Allemand)
	Lo tiurie <sup>5</sup>	

Lai trâjieme paitchie se pésse à poiye<sup>6</sup>.

Aivô :	Ugène	(lo pére)
	Mairie	(sai baîchattte)
	Dgeoûerdges	(l'hanne de lai Mairie)
	Suzanne	(yote <sup>7</sup> afaint aidoptè)
	Adéline	(lai véye baîchattte)
	Lo peultie	
	Cécile	(la fanne di peultie)
	Lo tiurie	

<sup>1</sup> Devant la maison.

<sup>2</sup> Avec.

<sup>3</sup> Sa fille.

<sup>4</sup> Le tailleur.

<sup>5</sup> Le curé.

<sup>6</sup> La chambre de ménage.

<sup>7</sup> Leur.

# En lai Croujie<sup>1</sup>

de Djôsèt Barotchèt

## PREMIERE PAITCHIE

(Premiere sceînne : Ugéne - Mairie)

*Nôs s'trovans chus ïn bainc devaint l'hôtâ<sup>2</sup>, Ugéne djâse aivô sai baîchatté Mairie.*

*Ugéne.* — Ço qu'i aî dje trovè l'temps grant âdjed'heû, mon Dûe çte djonèe, ço qu'è m'aittairdge qu'elle feuche rédut !

*Mairie.* — Ço qu'lo temps fut âtrement, déjeûte<sup>3</sup> ans ci maitïn qu'lai mère ât moûe<sup>4</sup>, è m'sanne<sup>5</sup> que c'étais hyie<sup>6</sup> !

*Ugéne.* — Moi nian, mon afaint, dâs tiaind<sup>7</sup> l'Bon Dûe nôs é pris lai mère, lai vie n'ât aivu po moi ran d'âtre qu'in enfie<sup>8</sup>.

*Mairie.* — Potchaint<sup>9</sup> vòs n'étes pe tot d'pai vos, i fais tot ço qu'i t'euche léchie layie<sup>10</sup> tai vie en çtée di Dgeoûerdges, te n'serôs ans, dâdon<sup>11</sup> i m'serôs dje poyu mairiaie. S'i seus véye baîchatté, ç'ât ïn pô è câse de vos.

*Ugéne.* — E peus i échpéré bïn qu'è ne t'en encrâ pe<sup>12</sup>, te vois qu'i t'euche léchie layie<sup>13</sup> tai vie en çtée di Dgeoûerdges, te n'serôs ran d'âtre qu'einne mâlhèyerouse. A yûe<sup>14</sup> que mïntenant t'és einne dgens bïn pôse, te voiérés tiaind i airaî çyô<sup>15</sup> l'eûye, te veus étre tot ébâbi<sup>16</sup> di gossat d'étius qu'i t'veus léchie.

*Mairie.* — Qu'ât-ce qu'i en veus bïn faire ? Vôs tiudies<sup>17</sup> qu'i veus d'moraie échclâve d'airdgent ? Moi qu'i n'saîs piepe<sup>18</sup> dâs voû è vïnt, djemais vòs me n'l'èz voyu dire.

*Ugéne.* — Te saîs potchaint bïn dâs tai mère que tiaind nôs s'sons mairiès que nôs étïns dje bïn pôse lés dous. Nôs aivïns dje

<sup>1</sup> A la Croisée.

<sup>2</sup> La maison.

<sup>3</sup> Dix-huit ans.

<sup>4</sup> Morte.

<sup>5</sup> Il me semble.

<sup>6</sup> C'était hier.

<sup>7</sup> Depuis que le Bon Dieu.

<sup>8</sup> Un enfer.

<sup>9</sup> Pourtant.

<sup>10</sup> Quand.

<sup>11</sup> Depuis.

<sup>12</sup> Tu ne le regrettas pas.

<sup>13</sup> Lier, unir.

<sup>14</sup> Au lieu.

<sup>15</sup> Fermé.

<sup>16</sup> Tu « veux » être tout étonnée.

<sup>17</sup> Vous croyez.

<sup>18</sup> Même pas.

ïn bé d'vaint<sup>1</sup> mains putôt que d'détrure pai tos lés bouts comme è y'en é qu'faint, nôs ains traivaiyie è peus ménaidgie. C'ât empie<sup>2</sup> tiaind tai mère ât aivu moûe qu'i aî vendu lai Scîe. Çoli t'lo saîs bïn, poche qu'i n'poyôs pus t'ni tot d'pai moi, tai mère m'édait brâment<sup>3</sup>. Aiprés i seus v'ni aivô toi po d'moraie ci, en çte p'tête mâjon d'lai Croujie qu'i aivôs hértèe dâs mäi marrainne qu'lo Bon Dûe lai rédjôye.

*Mairie.* — I saîs qu'vôs èz vendu, mains cobïn ? I n'l'aî djemaîs sai vu.

*Ugène.* — T'lo veus dje bïn saivoi tiaind t'airés tos lés paipes, rân n'preusse. Te saîs, tiaind an vend âtye<sup>4</sup>, è se n'fât pe léchie pâre<sup>5</sup> dains lés traipes qu'an s'fait è tendre. An vend aidé en çtu qu'en bëye<sup>6</sup> lo pus, s'è fât saivoi aitchetaie, è fât saivoi vendre aijebïn<sup>7</sup>, qu'an dit !

*Mairie.* — E ô bïn chur, c'ât dînche<sup>8</sup> que faint lés braives dgens. En aittendant, cés qu'vôs aint aitchetè lai Scie, müntenant c'ât dés pouères dgens. Es n's'en tirant pe, ès tirant l'diaîle pai lai quoûe dâs ïn bout d'l'année en l'âtre. Vôs saîtes, pére, lo dûemoinne en lai Mâsse i m'trove bïn s'vent dgeinnèe, è m'sanne que tot l'monde me ravoéte<sup>9</sup>, potchaint i n'seus po ran en tot çoli.

*Ugène.* — Ne t'etchâde<sup>10</sup> pe d'çoli, cés que t'ravoétant c'ât dés djalous. Te dis qu'ès n's'en tirant pe, qu'ès traivaiyechïnt ïn pôs pus, nom d'mai vie ! Aiprés tot s'ès n'serïnt virie<sup>11</sup>, ès n'aint ran que de s'mondre<sup>12</sup> çoli en l'airmèe que veut être bïn aîje, elle en tyie<sup>13</sup> prou. En moi çoli me n'ferait ne tchâd ne fraid.

*Mairie.* — En moi chié<sup>14</sup>, çoli m'ferait âtye, vôs saîtes, c'n'ât pe ïn hanneur po çtu qu'vend se çtu qu'aitchete se n'entire pe. S'vôs aivïns voyu qu'i prengneuche ïn hanne<sup>15</sup>, c'ât moi qu'i srôs li, niun<sup>16</sup> d'âtre.

*Ugène.* — I n't'aî djemaîs empêtchie d'pâre ïn hanne, ïn hanne daidroit<sup>17</sup>, mains nian pe lo Dgeoûerdges, ci dyipèt<sup>18</sup> que n'é djemaîs ran fait d'bon.

<sup>1</sup> Une belle situation.

<sup>2</sup> Seulement.

<sup>3</sup> Beaucoup.

<sup>4</sup> Quelque chose.

<sup>5</sup> Prendre.

<sup>6</sup> Celui qui en donne.

<sup>7</sup> Aussi bien, également.

<sup>8</sup> Ainsi.

<sup>9</sup> Tout le monde me regarde.

<sup>10</sup> Ne « t'échauffe » pas.

<sup>11</sup> Tourner.

<sup>12</sup> Offrir.

<sup>13</sup> Elle en cherche assez.

<sup>14</sup> Oui.

<sup>15</sup> Un homme, un mari.

<sup>16</sup> Personne.

<sup>17</sup> Comme il faut.

<sup>18</sup> Homme délabré.

*Mairie.* — E n'é djemaîs ran fait d'mâ non pus.

*Ugène.* — Te n'aivôs ran que de t'mairiaie aivô çtu qu'tai tainte Cécile t'avait présentè tiaind t'aivôs déjeûte ans, çtu-li nôs étins d'accoûe lés dous tai mére.

*Mairie.* — Poche qu'èl était piein d'sous, mains craibin<sup>1</sup> piein d'défâts, è me n'piaîjaît<sup>2</sup> pe. Moi i vôs sôtins qu'i srôs aivu brâment bïn aivô l'Dgeoûerdges. Nôs airïns churement trâs ou quattro afaints que vôs f'rïnt piaîji<sup>3</sup> aijebïn. Vôs airïns â moins dés déchendaïnts, â yûe que mïntenant vôs n'èz niun. At-ce que vos èz dje musè<sup>4</sup> qu'aiprés mai moûe que note raïce se rébieré<sup>5</sup> dains lai neût dés temps ?

*Ugène.* — Dâs que t'airôs dés afaints, ès n'potcherïnt pe mon nom tot d'meinme. I n'veus pe que mon saing feuche maçyè<sup>6</sup> en çtu di Dgeoûerdges, t'és ôyu ïn còp po tot, ou bïn i bèye tot en l'Etat !

*Mairie.* — Que vôs étes métchaint !

*Ugène.* — Nâni qu'i n'seus pe métchaint, i vois çyaî<sup>7</sup>, c'ât tot. Coije-te<sup>8</sup>, voici l'Adéline que s'aimanne tot bâlement<sup>9</sup>, elle serait bïnhèyerouse de nôs ôyu djâsaie de dînche âtye !

(*Doujieme sceînne : Ugène - Mairie - Adéline*)

*Adéline.* — Bondjerèyevos<sup>10</sup> !

*Mairie.* — Bondjo Adéline, è vait ?

*Adéline.* — Poidé<sup>11</sup>, pai dînche einne bèle vâprèe<sup>12</sup>, è vait chi bïn qu'lo diaîle en lai déchente quoi ! I aî dje mâ ècmencie mai djonée ci maitïn, i seus t'allèe en lai Mâsse, è peus voili qu'è n'y'en aivait pe. Tochu<sup>13</sup> que niun ne m'é vu, ou bïn ès m'veulant fotre ch'lo Rai-Tiai-Tiai<sup>14</sup>, cés tchairvôtes<sup>15</sup>. Potchaint i me n'seus pe fotu d'dains, è y'é bïn déjeûte ans ci maitïn qu'tai fanne ât moûe, ou bïn ?

<sup>1</sup> « Crois bien ».

<sup>2</sup> Il ne me plaisait pas.

<sup>3</sup> Plaisir.

<sup>4</sup> Est-ce que vous avez déjà pensé.

<sup>5</sup> Notre race s'oubliera, s'éteindra.

<sup>6</sup> Mon sang soit mêlé.

<sup>7</sup> Je vois clair.

<sup>8</sup> Tais-toi.

<sup>9</sup> Lentement.

<sup>10</sup> « Bonjour à vous ».

<sup>11</sup> Pardieu oui.

<sup>12</sup> Une belle après-midi.

<sup>13</sup> Sûrement.

<sup>14</sup> Journal satirique de carnaval.

<sup>15</sup> Ces « crevures », ces rosses.

*Mairie.* — Mains ô, Adéline, lai Mâsse ç'ât d'main, lo tiurie n'ât pe li âdjed'heû, è s'ât v'ni échtiusaie<sup>1</sup> hyie à soi.

*Adéline.* — I n'yi seus pe tot d'meinme allèle po ran, i aî prayie ïn bon tchaiplat. Tiaind t'âdrés Es Ermites<sup>2</sup>, te m'en raipotcherés ïn neu, lo mën ât bïntot tot yusè<sup>3</sup>.

*Ugène.* — T'és ïn pô prayie po moi ?

*Adéline.* — Poquoi, t'en és fâte<sup>4</sup> ? Te saîs, i aî bïn prou è faire po moi. D'lai tchaince qu'i me n'seus pe mairière, i seus â moins tyitte<sup>5</sup> de prayie po mon hanne.

*Ugène.* — Te vorôs faire lés mines<sup>6</sup> que te n'ainmes pe lés hannes ès peus t'en és tote dôbe<sup>7</sup>, te n'vïns pe ïn côp ci sains en djâsaie.

*Adéline.* — Te saîs, qu'i djâseuche d'hannes ou bïn d'bêtes, po moi ç'ât tot pairie. S'i lés ainmôs taint, i n't'airôs pe léchie vavré<sup>8</sup> dejeûte ans. Lai Mairie en airait vayu d'meu, èlle se srait poyu mairiaie.

*Mairie.* — E se çoli vôs dit, ç'n'ât pe moi qu'i yi veus botaie<sup>9</sup> ïn empêtement.

*Adéline.* — Te vois qu'i l'saivôs bïn, t'ôs<sup>10</sup>, véye, qu'ât-ce t'en dis ? Te n'és pe fâte d'aivoi pavou<sup>11</sup>, i te n'veus pe maindgie, tés sous non pus. I en aî dous trâs aijebïn, raigaissou<sup>12</sup> qu't'en és un, nôs lés boterïns<sup>13</sup> tos dains l'meinme saitchat<sup>14</sup>, è srait bïn pus grôs è peus ès s'tinriñt â moins tchâd !

*Ugène.* — D'lai tchaince qu'an t'cognât, âtrement an s'lécherait pâre enco bïn soïè<sup>15</sup>. Toi t'és bïnhèyerouse, te prends aidé<sup>16</sup> lai vie d'lai boinne san<sup>17</sup>.

*Adéline.* — Bôgre, è lai fât pâre d'lai san qu'elle viñt, an n'lai srait tot d'meinme ervirie<sup>18</sup>.

*Mairie.* — Atrement vôs étes aidé djoyeûse, Adéline, vôs éz bé caractère. Sains être trop courieûse, poquoï ât-ce que vôs ne s'étes pe mairière ?

<sup>1</sup> Il est venu s'excuser.

<sup>2</sup> Lieu de pèlerinage.

<sup>3</sup> Le mien est bientôt tout usé.

<sup>4</sup> Tu en as besoin ?

<sup>5</sup> Je suis au moins quitte.

<sup>6</sup> Tu voudrais faire semblant.

<sup>7</sup> Tu en es toute folle.

<sup>8</sup> Je ne t'aurais pas laissé veuf.

<sup>9</sup> Mettre.

<sup>10</sup> Tu entends.

<sup>11</sup> Tu n'as pas besoin d'avoir peur.

<sup>12</sup> Grippe-sou.

<sup>13</sup> Nous les mettrions.

<sup>14</sup> Le même petit sac.

<sup>15</sup> Facilement.

<sup>16</sup> Tu prends toujours.

<sup>17</sup> Du bon côté.

<sup>18</sup> Retourner.

*Adéline.* — Mon poûere afaint, i yi seus quâsi aivu pus d'in côp. T'écouterés bïn, i te n'veus pe dire de mentes<sup>1</sup>. Tai mère è peus moi, dâs totes petétes, nôs sons aidé aivu dés aimies, quâsi dés sœûres. Tiaind nôs étïns djûenattes, te vois çtu-li ton père, è nôs ritait<sup>2</sup> aiprés lés douës.

*Ugène.* — Baidgelle<sup>3</sup>.

*Adéline.* — Te vois, è me n'serait dire mentouse, çoli fait qu'èl é pris tai mère poche qu'elle était pus rëtche que moi. Nôs sons tot d'meinme demorès dés aimies, moi i aî churement diaingnie<sup>4</sup> poche qu'i srôs moûe en piaice de tai mère.

*Ugène.* — Ç'ât dampie<sup>5</sup> moi qu'é diaingnie, s'i t'aivôs mairiè, churement qu'i maindgerôs dje lés crâmias<sup>6</sup> pai lai raiceinne.

*Adéline.* — Çyôs<sup>7</sup>, boqué ! Aiprés i aî trovè lo p'tét Bianc, nôs étïns bïntôt prâts de s'mairiaie tiaind è y'ât v'ni einne turlutainne<sup>8</sup> de somèyeré à cabarèt ! In bé djo, pus de p'tét Bianc, èl aivait dévissie aivô lée. Mains mai poûere petéte, s'i lai r'trove, t'en és chur qu'i t'yi veus toûedre lo cô<sup>9</sup> pé qu'en ïn colon<sup>10</sup>. I yi veus môtraie de v'ni raiméssaie lés hannes de tchie nos, nôs n'en ains dje pe d'trop. Mains te vois, cés qu'i n'aî pus djemaîs poyu çyérie<sup>11</sup>, ç'ât cés di cabarèt. Dâli, mon poûere afaint, è y'é ïn djo qu'èls aint aivu tchâd, yote mâjon é quâsi beûçyèe<sup>12</sup>.

*Ugène.* — An veut bïntôt tot saivoi.

*Adéline.* — Poidé, è t'fât enco dire que ç'ât moi que y'aivais fotu l'fûe, véye fô !

*Ugène.* — I t'ainme enco trop po allè dire dînche âtye de toi, mains an on pe toûe<sup>13</sup> d'dire qu'einne fanne bïn graingne<sup>14</sup> ferait di pairaidis ïn enfie. Einne aimâlouse fait d'in hanne bïn saidge ïn sâvaidge.

*Adéline.* — Ç'ât bïn ço qu'elle é fait d'mon p'tét Bianc, poche qu'i vôs promâs qu'è n'était pe sâvaidge.

*Ugène.* — Nôs dairïns bïn ïn pô djâsaie d'âtre tchôse, ç'ât ran d'âtre que dés véyes seûvenis tot çoli.

<sup>1</sup> Des mensonges.

<sup>2</sup> Il nous courait.

<sup>3</sup> Bayarde.

<sup>4</sup> J'ai sûrement gagné.

<sup>5</sup> Seulement.

<sup>6</sup> Les pissenlits.

<sup>7</sup> Tais-toi.

<sup>8</sup> Une fille évaporée.

<sup>9</sup> Tordre le cou.

<sup>10</sup> Un pigeon.

<sup>11</sup> Sentir, souffrir.

<sup>12</sup> Leur maison est presque flambée.

<sup>13</sup> On n'a pas tort.

<sup>14</sup> Une femme bien fâchée.

*Adéline.* — Dés seûvenis, te n'lo saîs pe enco qu'l'aimo n'é pe d'aîdge ? I t'aî fait einne demainde, è fât que te m'reponjeuches, ne fais pe lo sodge<sup>1</sup> !

*Ugène.* — Djemaîs d'mai vie i n't'aî dînche vu, t'és po chur enraidgi, qu'ât-ce que t'és, nom d'mai vie ? Nôs n'ains pus l'aîdge de s'mairiaie, è m'demore enco quéques petétes années è vivre, s'i me r'mairie aivô toi, dains ïn an i seus tieût<sup>2</sup> !

*Adéline.* — Véye fô, çoli srait droit po s'teni ïn pô tchâd, i srôs bînhèyerouse de r'taconaie<sup>3</sup> tés tchâssattes, tés tiulattes, tés tch'mijes, dînche lai Mairie s'porait â moins mairiaie !

*Ugène.* — Aivô tiu ?

*Adéline.* — Çtu qu'elle ainme, poidé !

*Ugène.* — Nâni, i n'veus pe, è n'y'é ran è faire.

*Mairie.* — S'i vôs diôs qu'i m'en veus alliae, ç'ât tot ço qu'vôs porïns, vôs srïns bïn fochie<sup>4</sup> d'lo voûere.

*Adéline.* — Li te voirôs çyaî, te touêdrôs ïn bé tchoûeré<sup>5</sup> tiaind te srôs rédut tot d'pai toi.

*Ugène.* — C'ât dje moins chur, mains po fini, qu'ât-ce te vïns faire tchie nos âdjed'heû ? I tiude<sup>6</sup> bïn qu'vôs s'étes montè l'cô lés doûes po m'tendre einne traipe, mains vôs me n'veulèz pe droit dînche pâre dâli !

*Adéline.* — Ço qu'i seus v'ni faire, i n'aivôs pe l'envie de t'lo dire, i tiudôs qu'i l'veulôs poyait<sup>7</sup> faire en coitchatte. I seus v'ni po qu'lai Mairie m'copeuche lo poi<sup>8</sup> qu'i aî d'dôs<sup>9</sup> les brais. I l'ferôs bïn tot d'pai moi s'i n'aivôs pe pavou de m'fotre ïn côp d'cisé.

*Ugène.* — Véye béte, en ton aîdge te dairôs aivoi grôsse honte, voétli<sup>10</sup> !

*Adéline.* — Honte poquo ? I n'seus pe lai câse qu'i chûe<sup>11</sup> aidé, moi. Toi t'és tyitte de ch'vaie<sup>12</sup>, te n'fais bïntôt pus ran.

*Ugène.* — An on enco vite son tacon aivô toi, i aî fendu di bôs djainqu'è n'y'é dyère. I aî rontu<sup>13</sup> l'maindge de mon haitchatte, i m'en veus r'faire un d'main l'maitin.

*Mairie.* — E y'en é dés tot prâts â maigaisin.

<sup>1</sup> Ne fais pas le sourd.

<sup>8</sup> Le poil.

<sup>2</sup> Je suis » cuit ».

<sup>9</sup> Sous les bras.

<sup>3</sup> Raccommader.

<sup>10</sup> Vois-tu.

<sup>4</sup> Vous seriez bien forcé.

<sup>11</sup> Je transpire.

<sup>5</sup> Tu ferais une belle grimace.

<sup>12</sup> Transpirer.

<sup>6</sup> Je crois.

<sup>13</sup> J'ai rompu, cassé.

<sup>7</sup> Pouvoir.

*Ugène.* — Çtu qu'i veus faire veut étre bïn pus solide è peus è me n'veut ran côtaie.

*Adéline.* — Voili enco ché<sup>1</sup> fraincs d'ménaidgie po toi, Mairie. T'en és chur qu'è t'en veut léchie einne sacœurdie d'téche<sup>2</sup>. Tiaind nôs l'entèrrerains, te nôs veus poyait s'mondre<sup>3</sup> ïn bon r'cegnon<sup>4</sup>.

*Ugène.* — An dirait quâsi qu'è t'aittairdge !

*Mairie.* — Aidé ç'ât po rire, pére, èlle dit çoli ran que poche qu'elle ne vait djemaïs en cés nonnes<sup>5</sup> d'entèrrements.

*Adéline.* — E peus i n'y'i veus djemaïs allaie dâs qu'ç'ât lai môde.

*Ugène.* — Einne bëlle môde, lo voiè<sup>6</sup> aivô tot l'rechte côtant dje bïn prou tchie, se çoli cheûd<sup>7</sup>, è n'y'é pus ran que lés grôs que vlant aivoi l'moiyïn d'meuri.

*Mairie.* — E n'y'é pe de môde po çoli, ç'ât tot boinnement lés grôs qu'aint ècmencie è peus lés p'têts lés aint r'djannès<sup>8</sup>, poidé !

*Adéline.* — E y'é craibïn aijebïn çoci : tchéz lés maindgeous d'dgens, lés cainibales quoi, tiaind un dés yôtres chterbè<sup>9</sup>, ès l'botïnt dains einne tchâdiere, ès dainsïnt âlento en tchainaint, è peus tiaind èl était bïn tieût, èl l'maindgïnt, voili craibïn dâs voù vïnt lai côtume. Tchie nos an maindge, an boit, è y'en é que sont putôt prâts d'dainsie que d'püeraie. Lai Tiaitrine m'é bïn dit qu'en son entèrrement qu'elle veulait ïn dyïndyou<sup>10</sup> po djûere tot l'long.

*Ugène.* — Aidé èlle é bïn réjon, èlle é vétiu en carimentra<sup>11</sup>, ç'n'ât pus lai poinne de tchaindgie. Mains voici l'peultie ; vïns t'sietaie<sup>12</sup> einne boussiatte<sup>13</sup> vâs nos !

(Trâjieme sceînne : *Ugène - Adéline - Mairie - lo peultie*)

*Adéline.* — T'en és chur que t'diaingnes tai vie soîè toi, bacâlaie<sup>14</sup> en pieinne vâprée di temps qu'lés âtres s'éroyenant<sup>15</sup> à trai-vaiye !

<sup>1</sup> Six francs.

<sup>2</sup> Un sacré tas, monceau.

<sup>3</sup> Offrir.

<sup>4</sup> Une bonne collation, repas.

<sup>5</sup> Ces goûters.

<sup>6</sup> Le cercueil.

<sup>7</sup> Si cela suit.

<sup>8</sup> Les « petits » les ont singés.

<sup>9</sup> Quand un des leurs mourait.

<sup>10</sup> Un joueur d'accordéon.

<sup>11</sup> Personne déguisée à carnaval.

<sup>12</sup> Viens t'asseoir.

<sup>13</sup> Un petit instant.

<sup>14</sup> Traîner en oisif.

<sup>15</sup> Les autres s'éreintent.

*Lo peultie.* — A moins toi, qu'ât-ce te t'trïnnes paichi müntenant ? Te rites aiprés lés vavrés ? E n't'en tchâ<sup>1</sup> bïntôt pus c'ment, t'és bël è faire, te n'és ran d'âtre qu'einne véye dgerainne<sup>2</sup> !

*Adéline.* — Coli s'peut, en aittendant i n'aî djemaîs aivu è faire en dés tâs pous<sup>3</sup> qu'toi.

*Mairie.* — An ât enco ch'tôt r'botè<sup>4</sup>, hein peultie ?

*Lo peultie.* — Se sai langue était ïn couté, è y'é ïn éternâ qu'i srôs fotu, d'lai tchaince qu'an lai cognât.

*Ugéne.* — N'empêtche que nôs ains dje aivu riè ensoinne, te t'en s'vïns en l'école ?

*Lo peultie.* — Tochu tiaind nôs djvïns à dgicat<sup>5</sup> ou bïn en lai coitchatte<sup>6</sup>. In côp qu'i étôs coitchie drie einne baîrre<sup>7</sup> aivô lée, elle m'étais sâtèe à cô qu'i étôs dje bïnhèyerou. I tiudôs qu'elle me vlait embraissie, mains ç'ât qu'elle m'aivait moju<sup>8</sup> dâli qu'i saingnôs !

*Adéline.* — Bïn fait po ton nèz, te m'criôs aidé : « Adéline, Adéline, te fais dains tés bottines ». Te peus bïn craire, Mairie, lés tendûes qu'i pityôs<sup>9</sup>. I en aî t'aivu fotu dés motchies<sup>10</sup>, c'étais ïn p'tét guéyèt<sup>11</sup> d'ran di tot, èl aivait pavou d'moi.

*Lo peultie.* — Bôgre, è y'en aivait prou, i n'teniôs pe de m'faire è dévoûeraie. D'lai tchaince que t'és tchaindgie en bïn, t'és bëyie moiyoûe qu'lai Biantche. I seus t'allè voûere s'elle me n'poyait pe aivaincie ïn pô âtye ch'lai vëture<sup>12</sup> qu'i aî fait en son hanne l'année péssée. D'visèz<sup>13</sup> voûere ço qu'elle m'é dit sains s'dgeinnaie ?

*Ugéne.* — Djeûse quoi<sup>14</sup> ?

*Lo peultie.* — S'i yi vlôs pâre meûjure<sup>15</sup>, qu'elle vorait qu'i yi f'seuche einne tiulatte de ski, nom de diou, i seus v'ni tot mô d'tchâd<sup>16</sup>. Ç'ât qu'elle se dévêtait dje dâli, i m'veulôs sâvaie, mains lai poûetche était vreûyie<sup>17</sup>, çte vie pai li d'dains. Elle me teniaît pai l'cô qu'i tiudôs qu'elle me vlait étrainyaie<sup>18</sup>. « Se te me n'laîtche

<sup>1</sup> Il ne t'importe.

<sup>2</sup> Une vieille poule.

<sup>3</sup> De tels coqs.

<sup>4</sup> On est aussitôt remis en place.

<sup>5</sup> Jeu de la poursuite.

<sup>6</sup> A cache-cache.

<sup>7</sup> Derrière une haie.

<sup>8</sup> Elle m'avait mordu.

<sup>9</sup> Les colères que je piquais.

<sup>10</sup> Des tournées, trempées.

<sup>11</sup> Un petit bonhomme.

<sup>12</sup> Sur l'habit.

<sup>13</sup> Devinez.

<sup>14</sup> Je me demande quoi.

<sup>15</sup> Prendre mesure.

<sup>16</sup> « Tout mouillé de chaud ».

<sup>17</sup> La porte était verrouillée.

<sup>18</sup> Etrangler.

pe, i breûye<sup>1</sup> à s'cot<sup>2</sup> », qu'i aî dit ; elle m'é tot d'meinme laîtchie en m'diaint : « Vais-t'en, fô ! » En aittendant, i n'aî piepe ïn sou po r'allaie â l'hôtâ, guaî, mai fanne veut mannaie laîrdge. Qu'ât-ce qu'i yi veut bïn raiconte po m'dépâre<sup>3</sup> ? S'elle saivait tot çoci, elle te l'âdrat étchoulaie<sup>4</sup> daidroit. Lai poûere petéte biantchatte, è n'yi d'morerait pie pus ïn poi<sup>5</sup> ch'lai tête !

*Ugène.* — En pailaint d'tiulatte, vais voûere tyeri<sup>6</sup> çtée qu'i aî fait ci grôs l'aiccreu<sup>7</sup>, è veus faire pus soîè qu'toi po lai raiyûe<sup>8</sup>.

*Adéline.* — T'és aidé brâment è coudre ?

*Lo peultie.* — Lo traivaiye ne manque pe, s'lés dgens paiyïnt, çoli n'serait ran. I crais bïn qu'i en veus porcheûdre<sup>9</sup> dous trâs, â moins d'cés qu'faint bïn lés malïns. E y'en é un, dûemoinne péssè aiprés lai Mâsse, t'en és chur qu'i l'aî réponju daidroit. E m'diaît qu'i n'y aivôs dyère bïn aittraipè son paletot, qu'è pendait ïn pô chus einne san. Mon poûere afaint, s'i seus v'ni tchâd<sup>10</sup>, è m'l'airait â moins dit entre quattro eûyes, mains pai d'veant lés âtres ! « Ç'ât çô qu'te m'dais<sup>11</sup> qu'lo tire aivâ<sup>12</sup> », qu'i aî réponju, voili qu'è tendait<sup>13</sup>.

*Adéline.* — I m'muse<sup>14</sup> qu'è te n'veut pus djemaîs bëyie è coudre, çtu-li.

*Lo peultie.* — I ainme aitaint, s'è m'fât traivaiyie po l'nom d'Dûe. Te crais qu'ç'ât dés rujes<sup>15</sup>, toi, d's'éroyenaie lés eûyes en enfelaint dés aidieuyes<sup>16</sup>, i m'bote è beurleûyie<sup>17</sup>, mai fanne me l'é dje dit pus d'in côp.

*Mairie.* — Tenis, lai voili.

*Lo peultie.* — En çtée-ci, an ât â moins tyitte de tyeri po trovaie lo p'tchus, è m'yi fât faire ïn fâ-tiu<sup>18</sup>.

*Ugène.* — Nâni, te n'és ran que d'lai r'coudre.

*Lo peultie.* — Mains çoli n'veut pe teni, tiaids, ç'ât tot peûri.  
(E lai dévoûere<sup>19</sup>.)

*Ugène.* — Cœurdie d'poûe<sup>20</sup>, ce côp èlle ât fotu.

<sup>1</sup> Je crie.

<sup>2</sup> Au secours.

<sup>3</sup> Pour me tirer d'embarras.

<sup>4</sup> Crêper les cheveux.

<sup>5</sup> Plus aucun poil.

<sup>6</sup> Chercher.

<sup>7</sup> Accroc.

<sup>8</sup> Raccommader.

<sup>9</sup> Mettre aux poursuites.

<sup>10</sup> Je me suis mis en colère.

<sup>11</sup> Tu me dois.

<sup>12</sup> En bas.

<sup>13</sup> Il allait.

<sup>14</sup> Je pense.

<sup>15</sup> Des plaisanteries.

<sup>16</sup> Des aiguilles.

<sup>17</sup> Loucher.

<sup>18</sup> Un « faux-cul ».

<sup>19</sup> Il la déchire.

<sup>20</sup> Porc.

*Lo peultie.* — Elle ât droit boinne po lés goiyes<sup>1</sup> ou bïn l'fona<sup>2</sup>.

*Ugéne.* — Potchaint c'était einne boinne, è y'é à moins doze ans qu'i l'aivôs.

*Adéline.* — E t'en veut bïn r'faire einne neûve, è n'l'é pe dévoûterè po ran, poidé !

*Lo peultie.* — I en aî dés totes prâtes, te n'és qu'de v'ni.

*Ugéne.* — E bïn d'aiccoûte, i en veus allè épreuvaie einne.

*Adéline.* — Te ravoéterés bïn qu'è ne t'en enfleuche pe einne véye dâli.

*Lo peultie.* — Lés véyes, i lés vadge<sup>3</sup> po toi poche qu'è n'veut pus alliae bïn grant qu't'en veus botaie<sup>4</sup>.

*Adéline.* — I n'lés vorôs pe, è y'é dés boutiçyes è peus te n'en és piepe en midgelainne<sup>5</sup>, te n'és ran que d'lai pée d'diaîle.

*Lo peultie.* — C'ât bïn d'cés-li qu'è t'fârait, en einne diaîlasse c'ment toi, te srôs lai vraî fanne di diaîle. Te n't'és pe enco ainoncie, i crais bïn qu'èl en r'tyie<sup>6</sup> einne, t'airôs churement dés tchainces d'yi piaîre. Adéline, Adéline, te fais dains tés bottines !

*Adéline.* — Vais-t'en, peut l'afaint, aivaint qu'i n't'euche fotu caque<sup>7</sup>, te ravoéterés bïn, Mairie, è veut r'cidre<sup>8</sup> sai motchie.

*Lo peultie.* — A piaîji d'vôs r'voûere. (*Es paitchant.*)

(Quatrième sceînne : Mairie - Adéline - Cécile)

*Mairie.* — D'lai tchaince qu'vôs êtes ïn pô v'ni vâs nos çte vâprée po qu'mon père rieuche ïn pô. Tiaind vôs r'djâserèz aivô lu, vôs dairïns trovacie einne hichtoïère po l'envie<sup>9</sup> vâs ïn métcin. Voili einne boussée<sup>10</sup> qu'è m'sanne qu'èl é âtye que n'veit pe.

*Adéline.* — T'és réjon, èl é ïn pô tchaindgie, c'ât qu'è n'ât djemaîs aivu malaite. El aivait einne saintè d'fie<sup>11</sup>, c'était ïn vraî yïndat<sup>12</sup>. Tai mère aijebïn, mains èlle n'é pe aivu tieûsain<sup>13</sup> d'lée, èlle s'ât yusèe à traivaiye, lai pouere dgens.

<sup>1</sup> Les guenilles.

<sup>8</sup> Il « veut » recevoir.

<sup>2</sup> Le fourneau.

<sup>9</sup> Pour l'envoyer.

<sup>3</sup> Je les garde.

<sup>10</sup> Un moment.

<sup>4</sup> Tu veux en mettre.

<sup>11</sup> Une santé de fer.

<sup>5</sup> En mi-laine.

<sup>12</sup> Un vrai cric.

<sup>6</sup> Il en recherche.

<sup>13</sup> Elle n'a pas eu de soin.

<sup>7</sup> Que je ne t'aie frappé.

*Mairie.* — Aidé, s'è fayait qu'elle feuche aidé ch'lai Scie aivô mon pére, elle airait poyu pâre einne sèrvante tiaind i étôs p'tête, ç'ât li qu'elle s'ât yusée.

*Adéline.* — Tai mère n'é djemaîs voyu d'âtre fanne que lée dains son hôtâ, bïn dannaidge, craibïn qu'elle serait enco li.

*Mairie.* — E peus moi i srôs churement mairière.

*Adéline.* — Craibïn que t'serôs pus mâ, te saïs, lés hannes è y'en é dés bons, mains è y'en é que n'vayant pe einne pipée d'touba<sup>1</sup>. Dés fannes ç'ât dïnche aijebïn, i tïnrôs çtée que m'é laîrnée<sup>2</sup> mon p'tét Bianc, elle pesseraït ïn saccœurdie d'quât-d'houre. I seus chur qu'èl ât mâlhèyerou, è n'sâit piepe ïn mot d'almoûesse<sup>3</sup>, lée piepe ïn mot d'patois, quâsi ran d'français, elle bafayait<sup>4</sup>, çte dgenâtche<sup>5</sup>, mon Dûe ço qu'an en voit.

*Mairie.* — Nôs poyans dire que nôs sons leudgies en lai meinme ensengne, quoi !

*Adéline.* — O n'nâ, t'és vingt ans pus djûene que moi, ton Dgeoûerdges n'en é pe d'âtres que toi en lai téte. Tiaind ton pére ne vivré pus, t'lo veus aivoi. Te saïs, te n'veus pe aivoi peurdju ton temps, ton pére te veut léchie ïn bé l'hértaidge.

*Mairie.* — Raîve<sup>6</sup> po lés étius, lo banheur ç'n'ât pe aidé çoli.

*Adéline.* — C'ât dje moins chur, te cognâs ci véye dire ? Lo banheur qu'an tyie vât bïn s'vent moins que çtu qu'an on. Ton pére se srait r'mairière, ç'ât craibïn tot ço qu't'en airôs. S'è n'l'é pe fait, ç'ât churement po ton bïn. Craibïn qu'se t'en aivôs ainmè ïn âtre qu'lo Dgeoûerdges qu'è t'airait léchie faire, Dûe saît !

*Mairie.* — Potchaint ç'n'ât pe ïn croûeye<sup>7</sup> hanne ou bïn ?

*Adéline.* — Bïn chur que nian, mains son pére è peus sai mère, c'était dés dgens d'ran. Es se n'convegnïnt pe, èls allïnt tchétiun d'yote san, ès se r'vôjïnt<sup>8</sup> r'vôjïnt pé qu'tchïn é tchait, po fini èls aint divorcè.

*Mairie.* — Es sont moûes è peus enterrès, yote afaint n'ât pe lai câse de ço qu'èls aint fait. Tiaind mon pére ne sré pus, i vôs gaidge<sup>9</sup> qu'i n'veus pe ravoëtie chus çoli, Adéline.

*Adéline.* — C'ât toi qu'saïs è peus tos lés dgens di v'laidge s'lo musant aijebïn.

<sup>1</sup> Une pipée de tabac.

<sup>2</sup> Celle qui m'a volé.

<sup>3</sup> Un mot d'allemand.

<sup>4</sup> Elle bafouillait.

<sup>5</sup> Cette sorcière.

<sup>6</sup> Rave, zut.

<sup>7</sup> Un mauvais homme.

<sup>8</sup> Ils se battaient.

<sup>9</sup> Je vous parie.

*Mairie.* — Moi i n'm'etchâde pus brâment dés dgens, qu'ès dieuchint bïn à diaîle çò qu'ès voraint. (*Vïnt Cécile, lai fanne di peultie.*)

*Cécile.* — Vôs n'èz pe vu mon hanne ?

*Mairie.* — E vïnt d'paitchi aivô mon pére qu'ât allè tchoisi einne tiulatte, ç'ât soûetche<sup>1</sup> que vôs n'lés èz pe croujie<sup>2</sup> !

*Adéline.* — Pai laivoù ât-ce que t'és v'ni ?

*Cécile.* — Pai d'dôs.

*Mairie.* — E bïn ès sont péssès pai d'tchus poidé, venis vôs sietaie.

*Cécile.* — Aiprés tot, t'és bïn réjon, i n'saïs pe poquoi i n'me r'pôserôs pe ïn pô, i aî r'péssè aiprés cés goiyes djainqu'è mîntenant. I trovôs ïn pô l'temps grant, i l'aî envie tchèz lai Biantche, i m'fesôs dje totes soûetches d'idées. Atrement çò qu'i seus béte, i aî musè aiprés, i yi srôs poyu alliae, moi. I seus chur qu'èl ât r'veni bredoye, èl ât chi niâgnou<sup>3</sup>.

*Adéline.* — Te dis que t'és r'péssè dés haîyons, ç'ât toi que r'pêsse tos lés vétures qu'è fait ?

*Cécile.* — Ç'ât chur, défâfelaie, coudre lai doubyure, lés botons, tot çoli ç'ât po moi. Faire lés saintes aigattes<sup>4</sup>, teni l'airdgent, çoli ç'ât aijebïn po moi.

*Mairie.* — Bôgre, vôs n'étes pe sains ran faire !

*Cécile.* — Te peus bïn craire, i n'serôs pe li, è s'ferait è toûedre dâs ïn bout d'l'année en l'âtre, chutôt dâs tiaind èl é voyu çte télévision pai tchie nos.

*Adéline.* — Vôs èz lai télévision ?

*Cécile.* — Ç'ât lu qu'l'é voyu tot pai foûeche<sup>5</sup>, è m'é dit qu'nôs lai poyïns chi bïn aivoi que cés que n'payant pe yôs vétures.

*Mairie.* — El é réjon.

*Cécile.* Tot çoli n'serait ran, mains dâs tiaind è ravoéte çte breûyerie, èl é tot tchaindgie, en moi çoli me n'fait ran, mains lu dâli i aî bïn pavou qu'è n'vireuche, voétli. El é cheuyait<sup>6</sup> cés fôs d'Américains qu'allïnt ch'lai yune<sup>7</sup>, ât-ce qu'è n's'ât pe fait lai meinme véture que yos !

*Adéline.* — Bôgre, è n'é pe tos lés toûes, se ç'ât ïn bon peultie, è dait cheûdre lai môde.

<sup>1</sup> C'est drôle, étonnant.

<sup>2</sup> Vous ne les avez pas croisés.

<sup>3</sup> Il est si benêt.

<sup>4</sup> Faire les factures.

<sup>5</sup> « Tout par force ».

<sup>6</sup> Il a suivi.

<sup>7</sup> Sur la lune.

*Cécile.* — Mains nian pe dînche dâli, t'écouterés bïn çoci : è m'diaît que dînche vëti qu'è n'était pus pajain<sup>1</sup>, qu'ès voulaie poyait faire dés bortiules<sup>2</sup> sains tchoire. Lo voili ïn soi qu'è s'ât tot bïn vëti aivô sai vëture, èl é botè einne selle<sup>3</sup> ch'note tâle<sup>4</sup>, è s'ât drassie d'tchus, èl é pris son émeûsse<sup>5</sup> po faire einne bortiule en l'air, è peus rouf pai tierre, étendu â moitan d'note poiye pé qu'ïn bat<sup>6</sup>.

*Mairie.* — E n's'ât pe fait mâ ?

*Cécile.* — Bôgre, i tiudôs qu'èl était fotu, è n'boudgeait pus, i aî çyoûeçyè<sup>7</sup> dains lai goûerdge po l'faire è r'veni. Tot d'ïn côn è s'ât sietè en m'demaindaint poquoï i l'aivôs léchie faire. « Ah ! ces poûes d'Américains, qu'è raîlait, ès m'veulant tivaie<sup>8</sup> aivô yôs inventions ! »

*Adéline.* — D'lai tchaince qu'è n's'ât pe rontu l'ëtchenèe di dôs.

*Cécile.* — C'ât que tiaind èl ât tchoi, i tiudôs qu'lai mâjon veniait aivâ. S'vôs aivïns ôyu ci traiyïn<sup>9</sup>, note mirou en cent brétyes<sup>10</sup>, note câdre de mairiès en poussat<sup>11</sup>. Dâs ci djo-li note coucou n'veit pas, è m'sôtïnt qu'ç'ât poche qu'i l'aî r'montè trop hât.

*Adéline.* — Tiaind è me r'diré qu'i fais dains més bottines, i yi veus saivoi quoi dire.

*Cécile.* — Poûere murie<sup>12</sup>, te n'ës ran que d'épreuvaie<sup>13</sup>, è m'é bïn r'commaindè de n'lo dire en niun, que çoli n'ravoëtait pe lës âtres dgens.

*Adéline.* — Atrement, tiaind èl était djûene, èl aivait dje dînche dés soûetches d'aivisaïyes<sup>14</sup>. In côn, èl était sâtè aivâ yote fenêtre aivô ïn paraplûe è peus è s'étais r'virie<sup>15</sup>. E nôs diaît : « S'è n's'étais pe ervirie, i srôs tchoi tot bâlement. »

*Mairie.* — I seu chur que c'étais ïn bon soudaît<sup>16</sup> ! C'ât soûetche qu'è n'étais pe dains l'aviation.

*Cécile.* — Aye, ïn bé soudaît, tos lës côps qu'è paitchait, s'è n'rebiait pe<sup>17</sup> son couté, c'étais son fusi. T'lo vois dains l'aviation, tiaind èl airait fayu sâtaie en parachute, èl airait enco rébiè d'lo boataie. Te peus bïn craire, ès m'l'airïnt raimannè en mijeûle<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Il n'étais pas pesant, lourd.

<sup>10</sup> En cent briques, morceaux.

<sup>2</sup> Des culbutes.

<sup>11</sup> Poussière.

<sup>3</sup> Une chaise.

<sup>12</sup> Charogne.

<sup>4</sup> Notre table.

<sup>13</sup> Essayer.

<sup>5</sup> Son élan.

<sup>14</sup> De drôles d'idées.

<sup>6</sup> Un crapaud.

<sup>15</sup> Il s'étais retourné.

<sup>7</sup> J'ai soufflé.

<sup>16</sup> Un bon soldat.

<sup>8</sup> Ils veulent me tuer.

<sup>17</sup> S'il n'oubliait pas.

<sup>9</sup> Ce bruit.

<sup>18</sup> En omelette.

Ah ! lés hannes, èl en fât aivoi po saivoi çò qu'ç'ât, vôs doûes, vôs étes bïnhèyerouses. Enco bïn d'lai tchaince qu'è n'ât pe ordyou<sup>1</sup>, po çoli i me n'serôs piaindre.

*Mairie.* — Atrement è n'y'é pe ran que lés fannes que cheuyant la môde. Mïntenant ès potchant lai baîrbe, é bïn moi i en cognâs un que n'é djemaîs aivu dran pus<sup>2</sup> d'poi qu'in ûe<sup>3</sup> qu'aivait ïn bé noi boc hyie à soi. An me n'veut pe rôtaie feûs<sup>4</sup> d'lai tête que ç'ât ïn fâ-boc !

*Cécile.* — In fâ-boc, ç'ât aidé pé, è dairait aivoi grôsse honte, moi i yi tivâs<sup>5</sup> d'trovaie einne fâsse-fanne en çtu-li. Mains, mon Dûe, quél aiffaire, i aî botè ïn totchê<sup>6</sup> à foé aivaint d'veni, djeûse çò qu'i veus r'trovaie ? (*Elle se sâve.*)

*Mairie.* — E m'sanne que mon pére faît ïn pô grant, vôs n'trovaitez pe, Adéline ? I aî aidé pavou qu'è n'alleuche à cabarèt po s'pâre de bac aivô un ou l'âtre. Dâs tiaind èl é vendu, quâsi tos lés dgens di v'laidge lo boffant<sup>7</sup>, vôs en étes chur qu'èl en é dje seûffie<sup>8</sup>.

*Adéline.* — Bïn d'sai fâte... Lo voici droit que r'vïnt !

(Cinquième sceînne : *Mairie - Ugéne - Adéline*)

*Mairie.* — Vôs èz bïn tchoisi, pére ?

*Ugéne.* — I crais qu'ô, çò qu'i seus bïn aîje d'être aivu aivô lu, çte véye bête de peultie, i pûerôs<sup>9</sup> d'rire de l'ôyu dire dés loûenes<sup>10</sup>. E pairât qu'è veut vendre sai télévision aivaint qu'sai Cécile ne vireuche tot outre.

*Adéline.* — E peus lée dit dînche de lu, dâli !

*Mairie.* — Çoli fait qu'è lai veut vendre ?

*Ugéne.* — El en é tot l'djèt<sup>11</sup>.

*Mairie.* — Se vôs yôs aitchetïns, pére, i lai vorôs bïn.

*Ugéne.* — Se t'lai veus, i t'en veus bïn trovaie einne neûve.

*Adéline.* — Lés hannes âtrement an en on tot çò qu'an veut, è n'y'é ran que de tchoire<sup>12</sup> ch'lés bons djos.

<sup>1</sup> Orgueilleux, vaniteux.

<sup>7</sup> Les gens du village le boudent.

<sup>2</sup> Pas plus.

<sup>8</sup> Il en a déjà souffert.

<sup>3</sup> Un œuf.

<sup>9</sup> Je pleurais.

<sup>4</sup> M'enlever de la tête.

<sup>10</sup> Des gaudrioles.

<sup>5</sup> Je lui souhaite.

<sup>11</sup> Il en a tout l'air.

<sup>6</sup> Un gâteau.

<sup>12</sup> Tomber.

*Ugéne.* — Ç'ât l'premie côp qu'elle m'en djâse.

*Mairie.* — I vôs r'méchie, pére, l'huvie<sup>1</sup> qu'vînt, nôs n'veulans pus trovaie lés sois chi grants. Sains tyittie l'hôtâ, nôs voièrains dés âtres dgens, dés âtres yûes<sup>2</sup>. Bïn sietès dains nôs sèlles, nôs voyaidge-rains dains lés câres<sup>3</sup> que nôs n'cognéchans pe.

*Ugéne.* — Te peus bïn craire qu'i n'veus pe aittendre djainqu'en l'huvie qu'vînt poche qu'i veus churement étre rédut aivaint.

*Adéline.* — Long piaînjaint<sup>4</sup> long vétiaint<sup>5</sup>, te n'lo saîs pe enco ? Taint que te t'porés piaîndre, t'és bon.

*Ugéne.* — S'i aittends chus toi po m'piaîndre, i veus étre fotu aivaint d'aivoi ôyu ïn piaînjeut<sup>6</sup>.

*Adéline.* — Te dairôs allaie â métcin.

*Mairie.* — S'vôs saivïns, pére, ço qu'i n'ainme pe vôs ôyu dïnche djâsaie, taint qu'è y'é d'lai vie è yé d'l'échpoi. Niun n'ôje déséch-péraie, en déséchpéraient an décoraidge lés âtres en yôs rûnnaint<sup>7</sup> lai saintè.

*Ugéne.* — An se n'piaîndron pu poidé, ç'ât bïn aîjie<sup>8</sup> !

## DOUJIEME PAITCHIE

(Chéjieme sceînne : *Adéline - Cécile*)

*Adéline.* — Bôgre, t'és maitniere<sup>9</sup> âdjed'heû !

*Cécile.* — Aidé è fât qu'i alleuche déraicenaie l'hîerbe que s'trinne dains nôs pomattes<sup>10</sup>, âtrement è n'lés veut pe veni r'tchâssie<sup>11</sup>.

*Adéline.* — T'en és ïn grôs câre ?

*Cécile.* — E n'y'en é pe ïn djonâ<sup>12</sup>, mains è y'en é bïn prou. Ç'ât qu'è n'ainme pe faire â tieutchi<sup>13</sup>, è m'dit que s'êt râte<sup>14</sup> lai s'nainne lo vardi<sup>15</sup> que ç'n'ât pe po s'éroyenaie l'sainmedi â tieutchi. Potchaint moi i ainme enco bïn, ço qu'an peut pâre dains son tieutchi â aidé pus frât que ço qu'an aitchete â maigaisïn, ou bïn ?

<sup>1</sup> L'hiver.

<sup>2</sup> D'autres lieux.

<sup>3</sup> Des coins, régions.

<sup>4</sup> Long plaignant.

<sup>5</sup> Long vivant.

<sup>6</sup> Une plainte.

<sup>7</sup> En leur ruinant.

<sup>8</sup> C'est bien aisé, facile.

<sup>9</sup> Tu es matinale.

<sup>10</sup> Nos pommes de terre.

<sup>11</sup> « Rechausser », butter.

<sup>12</sup> Un journal, 32 ares.

<sup>13</sup> Au jardin.

<sup>14</sup> S'il arrête.

<sup>15</sup> Le vendredi.

*Adéline.* — Bïn chur, è y'é cobïn qu'è çyô sai boutïçye lo sainmedi ?

*Cécile.* — Dâs ci bontemps<sup>1</sup>, moi i n'veulôs pe po étre tyitte de faire è djâsaie lés dgens : « Raîve po lés dgens, qu'è m'é dit, i saïs bïn tiaind i seus sôle<sup>2</sup> ».

*Adéline.* — S'è fait dïnche po se r'pôsaie, è te n'lo fât pe mannaie à tieutchi l'sainmedi.

*Cécile.* — C'n'ât pe lai meinme bésaingne, çoli tchaindge ïn pô les idées. E raîle<sup>3</sup> ïn pô, mains è viñt tot d'meinme, i seus chur que t'lo veus voûere péssaie dains einne boussée aivô sai pieutche ch'l'épale è peus l'cabat en lai main. Te m'dis qu'i seus maitniere, t'y'és enco pus qu'moi.

*Adéline.* — I seus t'allèle è Baîle hyie lai vâprèe po tchaindgie més brelityes<sup>4</sup>, è peus lai Mairie m'é fait è raippotchaie dés r'médes po son pére, qu'i n'aî ôjè v'ni bèyie hyie â soi, i seus r'veni â drie<sup>5</sup> train.

*Cécile.* — Te t'y'és piaïju po r'veni empie en ç't'houre-li.

*Adéline.* — Aye qu'i m'yi seus piaïju, aitaint qu'ïn r'naïd dains einne traipe. At-ce qu'i me n'seus pe échairèe<sup>6</sup>, çte rotte<sup>7</sup> de fôs aivô yôs chtralgasse, bielgasse, mijeuulgasse, i voyaidgeôs en r'tchoiyaint<sup>8</sup> aidé â meinme yûe. Po fini, i seus v'ni chi tchâde qu'i m'seus embrûe<sup>9</sup> dains ïn cabarèt.

*Cécile.* — Te t'és â moins tivâchu<sup>10</sup> ïn p'tét r'cegnon ?

*Adéline.* — E m'sanne, mains çtu que m'servéchait n'saivait ne patois ne français. I aî tot d'meinme bïn maingie è peus bu trâs varres de vïn. Tiaind è m'é fayu paiyie, i n'comprengnôs pe ço qu'è m'diait : frank, frank. Po fini i aî youpè<sup>11</sup> ïn biat<sup>12</sup> d'cinquante fraincs en yi diaint : « T'en és ïn bé d'frank, toi ! ». E m'é r'bèyie cïnty pieces de cent sous è peus i m'seus tyissie<sup>13</sup>. In côp feûs<sup>14</sup>, ât-ce qu'i n'voiyôs pe tot piein d;brussâles<sup>15</sup> !

*Cécile.* — Te poyôs bïn aivô trâs varres de vïn.

*Adéline.* — Aiprés è y'é ïn taxi que s'ât droit râtè<sup>16</sup> vâs moi, i seus sâtèe d'dains, è peus rouf en lai gare !

<sup>1</sup> Depuis ce printemps.

<sup>2</sup> Je suis fatigué.

<sup>3</sup> Il crie.

<sup>4</sup> Mes lunettes.

<sup>5</sup> Au dernier train.

<sup>6</sup> Je ne me suis pas égarée.

<sup>7</sup> Cette bande.

<sup>8</sup> En retombant.

<sup>9</sup> Je suis entrée.

<sup>10</sup> Tu t'es au moins accordé.

<sup>11</sup> J'ai lancé.

<sup>12</sup> Un billet.

<sup>13</sup> Je me suis sauvée.

<sup>14</sup> Une fois dehors.

<sup>15</sup> Plein de brouillards.

<sup>16</sup> Un taxi s'est arrêté.

*Cécile.* — Tés brelityes te côtant tchie.

*Adéline.* — Es m'côtant quâsi lés eûyes d'lai téte, mains raîve po çoli ! S'an se n'serait tivâtre<sup>1</sup> âtye ïn côp ou l'âtre, è vât aitaint n'pe vivre. Tiaind an s'ron dés tâs<sup>2</sup> qu'l'Ugéne, an n'veut pus rire. Aidé è n'fât pe vivre po traivaiyie, mains traivaiyie po vivre.

*Cécile.* — Poquoi, è n'vait pe ?

*Adéline.* — E s'yeuve<sup>3</sup> droit po maingie, lo tiurie l'vänt pâre ci maitïn po l'mannaie en l'hôpitâ è Lausanne. Po moi, èl ât peurdju.

*Cécile.* — Poûere Mairie, mâgrée sai foûetchûnne, èlle se veut trovaie tot d'pai lée bïn mâlhèyerouse, è moins qu'èlle se n'mai-rieuche.

*Adéline.* — Pfou, i seus d'pai moi aijebïn, è peus i n'seus pe chi mâlhèyerouse qu'è y'en é qu'tiudant. Bïn chur, i airôs mon p'tét Bianc, bïn dés côps qu'çoli âdrait meu, ç'ât dïnche, an n'yi peut ran. Mains voélà çtu qu'é dje lai grîe<sup>4</sup> !

*Cécile.* — Mon Dûe, quel aiffaire, moi qu'i n'aî enco ran fait !  
(*Elle se sâve.*)

(*Sèptieme sceînne : Adéline - Lo peultie - L'étraindgie*)

*Lo peultie.* — Tiu ât-ce que vos èz dje djudgie<sup>5</sup> lés doûes ci maitïn, lai langue ne vôs fait pe mâ ?

*Adéline.* — Nôs ains djâsè d'toi è peus di diaîle, çoli fait qu'nôs n'ains pe fait d'mâ.

*Lo peultie.* — E d'lai diaîlasse qu'ât allèe è Baîle hyie è peus qu'é dreumi<sup>6</sup> dains l'train en r'veniaint djainqu'è Dlémont, vôs en èz djâsè ?

*Adéline.* — Heurson<sup>7</sup> que t'en és un, dâs laivoù ât-ce que t'saîs dje çoli ?

*Lo peultie.* — Dâs çtu qu'pache<sup>8</sup> lés biats poidé, è l'é dit à chef de gâre. S'è n't'aivait pe révoiyie<sup>9</sup> è Dlémont, te srôs païtchi po Lausanne, è peus te t'serôs enco fait è raiméssaie pai l'Airmèe di Salut ! Te dairois aivoi grôsse honte, voétli !

<sup>1</sup> Accorder.

<sup>2</sup> « De tels ».

<sup>3</sup> Il se lève.

<sup>4</sup> L'ennui, la nostalgie.

<sup>5</sup> Vous avez déjà jugé.

<sup>6</sup> Et puis qui a dormi.

<sup>7</sup> Hérisson.

<sup>8</sup> Celui qui perce.

<sup>9</sup> S'il ne t'avait pas réveillée.

*Adéline.* — De quoi, grôsse honte ? At-ce qu'i t'dais dés côps âtye, maindge-brussâles<sup>1</sup> ?

*L'étraindie.* — Waffenplatz ? (*En môtraint ïn tch'mïn.*)

*Lo peultie.* — Dâs laivou ât-ce te tchois, toi ?

*L'étraindie.* — Ya, ya, ya, Waffenplatz !

*Lo peultie.* — T'en és ïn bé d'Waffenplatz toi, te n'saîs ran que dire çoli, fô ? (*Adéline se sâve.*) Tiaind an n'saît pe djâsaie, qu'an n'cognât pe lés tch'mïns, an d'more â l'hôtâ, te n'lo saîs pe enco ?

*L'étraindie.* — Waffenplatz !

*Lo peultie.* — Aittends voûere qu'i m'raiviseuche ïn pô, Waffen, an en djâsait brâment di temps d'lai dyirre : lés Waffen S.S. ?

*L'étraindie.* — Ya, ya.

*Lo peultie.* — Ah ! t'és un d'cés poûes ? (*En yi môtraint ïn tch'mïn.*) Trisse-te<sup>2</sup> aivant qu'i te n'rôteuche<sup>3</sup> lai tête feûs de d'tchu lés épales.

*L'étraindie.* — Yô, goûete. (*En s'en allaint.*)

*Lo peultie.* — Yogourte d'lai miedge, aitieuds pie s'te t'échaire<sup>4</sup> dains lai côté, te m'verés r'tyeri<sup>5</sup> po t'môtrai le tch'mïn... Moi i m'seus dje demaindè bïn s'vent se c'était l'Bon Dûe qu'aivait fait çte raîce. (*En ravoétaint.*) Nom de diou, en r'voici enco ïn âtre, è n'y'é ran è faire, i n'veus pe poyait r'tchâssie més pomattes âdjed'heû.

(*Heûtieme sceînne : Lo tiurie - Lo peultie - L'étraindie*)

*Lo tiurie.* — Bondjo, peultie !

*Lo peultie.* — Bondjo Chire, ât-ce que dés côps vôs vrïns dje bïn signaie lés paipes d'l'Ugéné ?

*Lo tiurie.* — El é bïn pus d'coraidge que toi, ès yi sont dje.

*Lo peultie.* — Poquoi, vôs vorïns qu'i meureuche mïntenaint ?

*Lo tiurie.* — Nâni, mains s'è t'airrivaît âtye, i seus chur qué te n'serôs pe en oûedre<sup>6</sup>. Tos lés djos an on è faire aivô l'diaîle è peus èl airrive aidé ïn côn ou l'âtre qu'an s'léche pâre.

*Lo peultie.* — Moi dâli, i me n'léche pe pâre chi soîè qu'çoli, è n'y'é piepe doûes m'nutes qu'i aî t'aivu è combaittre aivô lu, mon

<sup>1</sup> « Mange-brouillards » (se dit d'une personne qui a toujours la bouche ouverte).

<sup>2</sup> Sauve-toi.

<sup>3</sup> Je ne t'enlève.

<sup>4</sup> Si tu t'égares.

<sup>5</sup> Rechercher.

<sup>6</sup> Tu ne serais pas en ordre.

poûre hanne, èl é bëyeie tendu. I l'aî embrûe chus ci tch'min-li que n'ât ran d'âtre qu'ïn tiu d'sait<sup>1</sup>. E s'âdré grëmpaie<sup>2</sup> l'more<sup>3</sup> pai d'dains lés boûetchèts.

*Lo tiurie.* — Coije-te, voëtli, t'és chi mentou que t'n'és grôs. E y'é bïntôt dous mois que te m'promâs mai soutane è peus i n'l'aî pe enco aidé. Potchaint è m'lai fârait, i n'aî pus ran que çtée-ci è m'fotre ch'lo dôs.

*Lo peultie.* — I vòs n'veus pe dire de mentes, i l'aî dje empengnie<sup>4</sup> pus d'ïn còp, èlle me fait è pavou. E n'y'é pus d'encolure, pus d'coutres<sup>5</sup>, pus d'derie, ç'ât quâsi einne fèrnieri<sup>6</sup> !

*Lo tiurie.* — Çoli n'fait ran, bote-yi dés véyes tacons, ç'n'ât ran que po être en mai tiure<sup>7</sup> po n'pe yusaie çtée-ci.

*Lo peultie.* — Se ç'ât dïnche, vòs n'èz qu'de v'ni vârdi à soi, èlle veut être prâte. En aittendant, po ménaidgie çtée-li, vòs porïns botaie vote véture de neût<sup>8</sup> !

*Lo tiurie.* — I airôs di djèt<sup>9</sup>, tiaind è yi vrait quéqu'un â moi-tan<sup>10</sup> d'lai vâprèe, lés dgens porïnt dire qu'i paîs feûs di yét<sup>11</sup>.

*Lo peultie.* — Raîve po lés dgens, è lés fât léchie mannaie yôs langues. E y'é mai fanne que nenttaye<sup>12</sup> nôs pomattes di temps qu'i baidgele<sup>13</sup> paichi, é bïn ci soi è y'en é que m'veulant fôtre â nèz qu'elle m'entretint. Voili ço qu'vayant lés dgens, ès s'mâçyant de tot ço que n'lés ravoéte pe, ès sont pé qu'lo diaîle.

*Lo tiurie.* — En djâsaint d'pomattes, è y'é cobïn qu'lo véye Djean ât moûe en r'tchâssaint lés sïnnes ?

*Lo peultie.* — E y'é dje trâs ou bïn quattro ans, ch'mon aîme i n'musôs pus qu'èl était moûe en r'tchâssaint dés pomattes. E fât qu'i m'aissieteuche, lai tête me vire tot.

*Lo tiurie.* — Oh, mon poûere peultie, t'és âtye que t'tirvoingne<sup>14</sup>, te n'és pe en oûedre è peus t'és pavou d'meuri.

*Lo peultie.* — Aidé n'nâ qu'i n'aî pe pavou d'meuri, è peus i n'veus pe meuri miñtenaint. (*E tyie dains son cabat.*) Ran que de pâre ïn socre aivô ïn p'tét tyissat i veus r'ètre bon, vòs voiérrez.

<sup>1</sup> Un cul-de-sac.

<sup>2</sup> Il ira se griffer.

<sup>3</sup> Le museau, la gueule.

<sup>4</sup> Je l'ai déjà « empoignée ».

<sup>5</sup> Plus de coudes.

<sup>6</sup> Une toile d'araignée.

<sup>7</sup> Ma cure.

<sup>8</sup> Votre habit de nuit.

<sup>9</sup> J'aurais « de la façon ».

<sup>10</sup> Au milieu.

<sup>11</sup> Je sors du lit.

<sup>12</sup> Nettoie, sarcle.

<sup>13</sup> Je bavarde.

<sup>14</sup> Quelque chose te tracasse.

Voili mai fanne qu'é rébiè mai botiatte<sup>1</sup>, i veus boire einne gouguenèe<sup>2</sup> d'vïn. Vôs en vlèz ïn varre ?

*Lo tiurie.* — Nian en te r'mèchiaint, i n'ôjerôs boire de roudge mïntenant, è n'y'é dyère qu'i aî bu di bianc.

*Lo peultie.* — Atrement po étre tiurie è n'fât pe aivoi ïn échto-maic d'pussïn. Dâs qu'an m'paiyerait bïn tchie, djemaîs i n'porôs dédjunaie â vïn bianc, i bôlerôs<sup>3</sup> aivâs l'âtèe<sup>4</sup>, chi vraî qu'i n'seus ci !

*Lo tiurie.* — Voici ïn promenou qu'é tot l'djèt d'tyeri âtye.

*Lo peultie.* — Moi i vois empie mïntenant qu'i aî rébiè mai fôsseratte<sup>5</sup>, i lai veus allè tyeri. (*E paît... L'étraindgie airrise.*)

*L'étraindgie.* — Guten Tag, Herr Pfarrer, darf ich Sie um den Weg zum Waffenplatz bitten ?

*Lo tiurie.* — Natürlich, dort ist er, gehen Sie nur links, Sind Sie hungrig ? Möchten Sie ein Brot ? (*En bèyaint l'cabat di peultie.*) Tiaind l'peultie r'veré<sup>6</sup>, nôs vlans poyait rire ! (*E paît tchéz Ugéne.*)

(*L'étraindgie maindje... In pô après, lo peultie r'viñt.*)

*Lo peultie.* — E bïn, te te n'dgeinnes pe à moins toi, i t'porôs enco allè tyeri ïn café prûnne, hein, peut more ?

*L'étraindgie.* — Ya, ya !

*Lo peultie.* — Ya poidé, einne miedge en ton nèz ! Qu'ât-ce qu'i veus býsie è maindje en mai fanne ci côp ? Galafre<sup>7</sup>, t'és à moins tot détrut, hein !

*L'étraindgie.* — (*En tendaint ïn varre*) Trinke.

*Lo peultie.* — Poidé, trinke aivô mon vïn, peut poûe, ïn côp d'poing entre lés dous eûyes qu'i t'veus trinkaie moi.

*L'étraindgie.* — Ya, ya.

*Lo peultie.* — Çyôs, te n'vois pe lo dondgie<sup>8</sup>, te n'lo vois pe que t'veus craibïn meuri ? (*En tyeraint dains sés baigattes<sup>9</sup>.*)

*L'étraindgie.* — Ya, ya.

*Lo peultie.* — Maindje enco mon cabat poidé, nom de diou, ç'ât enco toi qu'é mon couté ? Bèye-me-lo qu'i t'veus saingnie ! (*Lo tiurie r'viñt.*)

*Lo tiurie.* — E te n'fât pe railaîe, ç'ât moi qu'i aî s'monju<sup>10</sup> è nonne.

*L'étraindgie.* — Schön, Pasteur.

<sup>1</sup> Ma fiole.

<sup>2</sup> Une gorgée.

<sup>3</sup> Je roulerais.

<sup>4</sup> L'autel.

<sup>5</sup> Ma serfouette.

<sup>6</sup> Quand le tailleur reviendra.

<sup>7</sup> Glouton.

<sup>8</sup> Tu ne vois pas le danger.

<sup>9</sup> Ses poches.

<sup>10</sup> C'est moi qui ai offert.

*Lo peultie.* — Cyôs, ç'n'ât pe ïn pasteur, fô, te n'lo vois pe, ç'ât ïn tiurie. Aivô l'butin dés âtres vôs èz bon tiûere âtrement vos. Mains chi vraî qu'i n'seus ci, vote soutane ç'n'ât pe po lai s'nainne que viñt è peus tiaind èlle yi sré, lai nonne veut étre comptée d'tchus.

*L'étraindgie.* — Besten Dank für Ihre Ouskünfte und für den Zvieri. (*E s'en vait.*)

*Lo tiurie.* — Te n'lo saïs pe enco qu'an n'aittraippe pe lés moûetches aivô di vardjou<sup>1</sup>? Tiaind ès pêssant tchie nos, è fât qu'èls en empotchechint ïn bon seûveni.

*Lo peultie.* — Nos, tiaind nôs vains<sup>2</sup> tchie yos, niun nôs n'bèye ran, è lés fât enco neuri. Te vais en lai fôsse é os<sup>3</sup>, dés uns t'vendant dés gairattes<sup>4</sup> è peus lés âtres lés maindgeant. (*E voit sai fanne veni.*) Vôs s'chiquerèz<sup>5</sup> aivô çtée qu'viñt, moi i veus allè rempiâtre<sup>6</sup> mon cabat. (*E paît.*)

(Nûevieme sceîinne : *Lo tiurie - Cécile*)

*Cécile.* — Bondjo, Chire.

*Lo tiurie.* — Bondjo, Daime Cécile.

*Cécile.* — El é pavou d'moi qu'è s'sâve, ou bïn quoi? Ç'ât tot d'meinme mâlhèyerou, è me n'vorait pus ran di tot v'ni édie en note tieutchi, è m'dit qu'lai tierre ât trop béche<sup>7</sup> po lu.

*Lo tiurie.* — Vôs se n'serïns tot d'meinme piaindre de lu, ç'ât i l'aî s'monju en ïn étraindgie qu'aivait faim. Vôs n'lo déchpiterèz<sup>8</sup> pe â moins, ç'ât d'mai fâte.

*Cécile.* — Nian, ç'ât d'lai sïnne, qu'ât-ce qu'è m'fotait d'môtraie son cabat? El ât pé qu'lés afaints, è môtre aidé ço qu'èl é.

*Lo tiurie.* — Vôs se n'serïns tot d'meinme piaindre de lu, ç'ât ïn bon hanne.

*Cécile.* — E n'en vât pe dous.

*Lo tiurie.* — Potchaint è n'boit pe, è vôs n'trompe pe, è vôs n'point<sup>9</sup> pe, ou bïn?

<sup>1</sup> Du vinaigre.

<sup>2</sup> Quand nous allons.

<sup>3</sup> La fosse aux ours.

<sup>4</sup> Des carottes.

<sup>5</sup> Vous vous arrangerez.

<sup>6</sup> Remplir.

<sup>7</sup> La terre est trop basse.

<sup>8</sup> Vous ne le gronderez.

<sup>9</sup> Il ne vous bat pas.

*Cécile.* — E bïn è n'é ran que d'épreuvaie, è veut étre â dôs aivaint moi. Nâni po çoli i me n'serôs piaîndre, è n'é ran que ïn défât, mains ïn grôs dâli.

*Lo tiurie.* — Djeûse loquèl ?

*Cécile.* — E bïn, èl ât tot piein d'raits<sup>1</sup>, i vôs gaidge qu'è y'é dés djôs qu'è fât aivoi bïn d'lai foi po d'moraie aivô lu. I aî dit hyie â soi qu'è yi fârait einne fanne en bôs. E m'é réponju qu'èl ainmerait aitaint qu'einne qu'ât trop en tchie, i n'yi srôs aivoi l'derie mot.

*Lo tiurie.* — Oh bïn, s'è n'y'é ran que çoli, lo r'méde ne dait pe étre chi malaîjie è trovaie.

*Cécile.* — Tiaind vôs l'airèz trovè, vôs n'râbierèz pe d'lo bëyie en mon hanne dâli ! Vôs èz ôyu pailaie qu'lai marrainne d'lai p'tête Suzanne était moûe ?

*Lo tiurie.* — Tochu qu'ô !

*Cécile.* — Voili einne poûere petéte que n'é pus niun qu'son parrain, lo p'tét Dgeoûerdges. E n'lai srait pâre, peutes<sup>2</sup> bïn craire, ïn véye boûebe<sup>3</sup> qu'ât tot d'pai lu. Se l'Ugène aivait voyu qu'è mairieuche yote Mairie, craibïn qu'elle serait aivu bînhèyerouse d'lai pâre. Atrement dés côps qu'lai vie ât soûetche, voili einne poûere petéte que n'é ni pére ni mère que pied<sup>4</sup> enco sai marrainne qu'aivait bïn tieûsain d'lée.

*Lo tiurie.* — Niun n'yi peut ran, mains è n'fât djemaîs déséch-péraie, aivô l'temps, lo Bon Dûe raiyûe bïn dés aiccreus, vôs saîtes<sup>5</sup> !  
(*Lo peultie r'vînt.*)

(Diejieme sceînne : *Lo tiurie - Cécile - Lo peultie - Adéline*)

*Cécile.* — E bïn, è n't'en fât pe de temps en toi po allè tyeri ïn mochelat<sup>6</sup> d'pain. Te n't'etchâdes pe s'i çyâçye<sup>7</sup> dains lés pomattes.

*Lo peultie.* — Te r'faîs, pomatte ?

*Cécile.* — Te veus potchaint étre bïn aîje d'en maindgie ç't'huvie !

*Lo peultie.* — Aye, te r'verés<sup>8</sup> aivô tés rondes. Vos voites, Chire, èlle ât enraigdi po piaintaie dés pomattes, è peus i n'lés ainme pe.

<sup>1</sup> Des lubies, des idées bizarres.

<sup>5</sup> Vous savez.

<sup>2</sup> Vous pouvez.

<sup>6</sup> Un petit morceau.

<sup>3</sup> Un vieux garçon.

<sup>7</sup> Si je m'évanouis.

<sup>4</sup> Une pauvre petite qui perd.

<sup>8</sup> Tu reviendras.

Voili â moins çintye ans qu'i plôgue<sup>1</sup> po vengnie<sup>2</sup> des macaronis,  
é bïn èlle ne veut pe démoûdre<sup>3</sup> qu'ës n'verint pe daidroit.

*Lo tiurie.* — C'ât dampie tiaind è t'lés fârait satchi<sup>4</sup> è peus  
pachie<sup>5</sup> qu'te groncenerôs<sup>6</sup> dâli !

*Cécile.* — D'lai tchaince que vôs voites que c'ât ïn groncenou<sup>7</sup>.

*Lo peultie.* — E y'en é prou po groncenaie, è peus dire qu'ë y'en  
é que sont po l'mairiaidge dés tiuries. An voit bïn qu'ës n'saint pe  
ço qu'ç'ât qu'lés fannes cés-li.

*Cécile.* — Poquoi ât-ce que t'en és pris einne, toi ?

*Lo peultie.* — T'en peus pailaie, c'ât toi qu'te m'ës pris.

*Cécile.* — (*Ravoétaint l'cabat*) Te n'poyôs pe pâre di franmaidge,  
te saîs bïn qu'i n'ainme pe lés gendârmes.

*Lo peultie.* — Moi non pus i n'lés ainme pe, çoli en sré â moins  
dous d'détrut, è y'en é enco prou.

*Cécile.* — Tiaind ât-ce te veus v'ni r'tchâssie ?

*Lo peultie.* — Lai r'voici, i n'aî pe envie d'faire ço qu'lo véye  
Djean é fait, bôlaie l'more dedains po me n'pus r'yevaie<sup>8</sup>.

*Lo tiurie.* — Lu èl était dje bïn malaite aivaint dâli.

*Lo peultie.* — Moi s'i n'yi seus pe, i crais bïn qu'i y'i veus v'ni,  
ç'ât tot d'meinme moi qu'i m'sens, ou bïn ?

*Cécile.* — Airrâte voûere ïn pô de t'piaîndre, te n'ës pe mâ i  
saîs bïn vou. (*Adéline que viint.*)

*Lo peultie.* — E bïn voici, ci côp nôs sons en oûedre, bïn s'vent  
qu'an diaingnerait<sup>9</sup> d'être sodge.

*Adéline.* — L'Ugéne que vôs d'mainde, Chire. (*Lo tiurie paît<sup>10</sup>.*)

*Lo peultie.* — Adéline, te fais dains tés bottines !

*Adéline.* — Çoli s'peut, en aittendant i me n'seus pe enco  
entrînnè<sup>11</sup> po allaie ch'lai yune moi ! (*Lo peultie ravoéte sai fanne ;  
les fannes que riant.*)

*Cécile.* — Vïns qu'nôs vlans allaie en nôs pomattes.

*Lo peultie.* — De quoi, i ainmerôs meu chtèrbaie ci â moitan,  
i t'veus aippâre<sup>12</sup> de tot dire, moi.

*Adéline.* — Tot l'monde lo saît qu'ë y'en é que s'entrînnant  
po allaie ch'lai yune, ou bïn ?

<sup>1</sup> Je demande avec insistance.

<sup>7</sup> Ronchonneur.

<sup>2</sup> Semer.

<sup>8</sup> Pour ne plus me relever.

<sup>3</sup> Elle ne veut pas « démordre ».

<sup>9</sup> Qu'on gagnerait.

<sup>4</sup> Sécher.

<sup>10</sup> Le curé part.

<sup>5</sup> Percer.

<sup>11</sup> Je ne me suis pas encore entraînée.

<sup>6</sup> Tu ronchonnerais.

<sup>12</sup> Apprendre.

*Cécile.* — Aidé, an lés on dje prou vu en lai télé.

*Lo peultie.* — Ci soi te n'lai veus pus voûere, petéte, t'lo veus aivoi, ton Saint. Nom de diou, elle ne voit bïntôt pus ran que çtu-li, elle en ât tote dôbe de ci fô. I n'aî djemaâs dinche vu ïn tyilat<sup>1</sup>, èls tivant<sup>2</sup> dés quattro cïntyе côps d'ïn soi, è peus èl ât aidé li.

*Cécile.* — C'ât ïn bé l'hanne, s'te voyôs, Adéline.

*Lo peultie.* — E bïn, vais l'tyeri po r'tchâssie tés vaitches de pomattes.

*Adéline.* — T'és enco djalou en ton aîdge ?

*Lo peultie.* — E peus lée dâli, l'âtre soi i ravoétôs dés dainsouses, elle m'é rôtè<sup>3</sup> les piombs.

*Cécile.* — Dés dainsouses, muse-te voûere ïn pô, Adéline, dés tius-nus. E se n'fât dyère réchpectaie po ravoétie dinche âtye.

*Lo peultie.* — Moi i n'ravoétôs pe çoli, ço que m'etchâdait c'était lai dainse, ran d'âtre. Es dainsïnt sains toutchi tierre, ès sont chi lardgieres<sup>4</sup> que dés pieumes<sup>5</sup>, ès voulint<sup>6</sup>, quoi ! Aivo dinche einne dains lés brais, qué piaïji d'dainsie, ç'ât âtre tchôse que toi, an dirait qu'i trinne ïn sait<sup>7</sup> d'fairainne.

*Cécile.* — Qu'ât-ce te veus pailaie d'dainsie, te t'fais dés tchaimbats<sup>8</sup> ou bïn te t'croujes<sup>9</sup> lés quibes<sup>10</sup>.

*Adéline.* — Vôs en èz dje vu aivô vote télé.

*Lo peultie.* — Elle s'ât dje quâsi tivèe l'premie soi qu'elle lai ravoétait. C'ât qu'elle se bote tot près droit d'veint. Tot d'ïn côn è y'é l'train que veniait ventre è tierre, elle é t'aivu pavou qu'è n'yi pésseuche dechus, rouf à dôs à moitan d'note poiye qu'i tiudôs qu'elle était fotu ! (*Es riant.*)

*Cécile.* — Mentou.

*Adéline.* — C'ât einne grôsse honte de dinche rire tot près d'un qu'veut craibïn meuri.

*Lo peultie.* — Mai fris<sup>11</sup>, moi, i n'yi peus ran, lai moûe ç'ât lai vie, quoi !

*Cécile.* — Lai moûe, ç'ât lai vie ? Po chur que t'ècmences de m'faire è pavou, mon poûere hanne, t'és einne rûe<sup>12</sup> d'trop.

<sup>1</sup> Un benêt.

<sup>2</sup> Ils tuent.

<sup>3</sup> Elle m'a enlevé.

<sup>4</sup> Elles sont si légères.

<sup>5</sup> Des plumes.

<sup>6</sup> Elles volaient.

<sup>7</sup> Un sac.

<sup>8</sup> Des crocs-en-jambe.

<sup>9</sup> Tu te croises.

<sup>10</sup> Les jambes, les pattes.

<sup>11</sup> Ma foi.

<sup>12</sup> Tu as une roue.

*Lo peultie.* — Ctée qu'i aî d'trop, ç'ât ctée qu'è t'manque, bïn chur que lai moûe ç'ât lai vie, mains lai vie ç'n'ât pe lai moûe, vôs êtes trop bétes po compâre<sup>1</sup> çoli !

*Adéline.* — Bôgre, te viñs iñchtrut, te n'en saivôs pe taint tiaind nôs allïns â catétyisse<sup>2</sup>, te n'saivôs djemaïs cobïn è y'aivait d'Bon Dûe.

*Cécile.* — E ô, iñ côp qu'èl aivait réponju quattro, lo tiurie l'aivait quâsi aissannè<sup>3</sup>.

*Lo peultie.* — Vôs èz boinne mémoûere, doûes coincoièdges<sup>4</sup>, potchaïnt ç'ât dïnche. Vôs voites mïntenant, i seus en vie, mains lai moûe ât en moi, â yûe que tiaind i sraïs moûe lai vie n'veut pus être en moi. Ç'ât po çoli qu'è fât aidé étre prât po meuri, moi i yi seus, è peus i n'aî pe pavou.

*Adéline.* — Ç'ât dannaidge<sup>5</sup> que te n'tés pe fait capucïn.

*Cécile.* — Aye, çoli srait aivu iñ bon !

*Lo peultie.* — N'empêtche que s'i en étôs un è peus que vôs venieuchïns s'conféssaie vâs moi, vote péniteince serait de s'triñnaie ch'lo ventre djainque devaint l'âtèe. Djemaïs vôs n'allèz â môtie po potchaie âtye â Bon Dûe, mains aidé po yi d'maindaie. (*Ravoétaint Adéline*) Toi, voili bïntôt quarante ans que t'yi vais po yi d'maindaie de t'trovaie iñ hanne. Te peus bïn craire qu'lo Bon Dûe n'veut djemaïs tchaindgie iñ hanne en martyr !

*Adéline.* — Çoli s'peut, en aittendant s'i en aivô iñ tâ<sup>6</sup> qu'toi, i âdrôs trovaie l'diaîle po qu'è l'prengneuche.

*Cécile.* — Tiaids, t'és tonju<sup>7</sup> ci côp.

*Lo peultie.* — Nom de dieche, cés tèrvèlles<sup>8</sup>, vôs en êtes chur que s'vôs aivïns dés épeinnes ch'lai langue qu'è y'é iñ éternâ qu'vôs n'airïns pus d'maîtchoûeres. (*Mairie fait signe en Adéline è peus en Cécile.*)

(Onzieme sceînne : *Lo peultie - Lo tiurie - Ugéne*)

(*Ugéne viñt aivô l'tiurie.*)

*Ugéne.* — Que t'és bïnhèyerou, peultie, t'és aidé âtye po faire è rire.

<sup>1</sup> Comprendre.

<sup>2</sup> Au catéchisme.

<sup>3</sup> Le curé l'avait presque assommé.

<sup>4</sup> Deux hennetons.

<sup>5</sup> C'est dommage.

<sup>6</sup> Un tel.

<sup>7</sup> Tu es tondu, battu.

<sup>8</sup> Commères.

*Lo peultie.* — Te n'és pe lo djèt d'être mâlhèyerou, toi.

*Ugéne.* — Te n'lo vois pe qu'i me n'serôs quâsi pus trïnnaie<sup>1</sup>, i aî l'train de drie que n'en veut pus.

*Lo peultie.* — Oh bïn, te n'és pe enco fotu, te n'lo saîs pe enco qu'lo drie cheûd aidé lo d'veaint ?

*Ugéne.* — O lai chié<sup>2</sup>, mains ç'ât bon po dire.

*Lo tiurie.* — Ço qu'è peut être paverou<sup>3</sup>, potchaint i l'manne è Lausanne vâs un dés moiuous métciens d'Europe.

*Lo peultie.* — E Lausanne, ç'ât li qu'i aî fait mon école de soudaît. Tiaind te n'sairés pe quoi faire, t'âdrés tondre lo moton. Moi i yi seus t'aivu dous côps, ç'ât lu que m'é tonju dâli, pie pus ïn sou po r'paitchi.

*Ugéne.* — Te me r'bèyes einne boinne aïdrasse, en mon aïdge, t'és fô ?

*Lo peultie.* — Colâs<sup>4</sup>, voétli, ç'n'ât pe tiaind te srés à roiyâme dés étendus que te t'veus aimusaie !

*Lo tiurie.* — Te n'y'és pus, peultie, ès n'lo vlant pe droit dïnche léchie paitchi, èls en vlant aivoi pus tieûsain qu'coli.

*Ugéne.* — Vôs èz bël è m'räcontaie tot ço qu'vôs vorèz, i seus chur qu'i y'ôs veus d'moraie dains lés târpes<sup>5</sup>, nôs gайдgeans cent fraincs ?

*Lo peultie.* — S'te veus... mais se t'és fotu, tiu<sup>6</sup> m'lés veut bëyie ? C'ât einne gaidjure de djvé<sup>7</sup> çoci.

*Lo tiurie.* — Saitchaïnt qu'vôs étes dous bons aimis, i vôs pre-pôse de botiae tchétiun cïnquante fraincs dains l'tro<sup>8</sup> de saint Antoinne.

*Lo peultie.* — Mains ç'n'ât pe tiaind an on peurdju âtye qu'an praye saint Antoinne ?

*Lo tiurie.* — Chié, è n'y'ê un d'vôs dous qu'veut piedre<sup>9</sup>, ou bïn ?

*Lo peultie.* — D'aiccoûte, mains dïnche çtu qu'airé peurdju ne veut ran daivoi<sup>10</sup> en çtu qu'airé diaingnie, ès vlant être fotus po lés dous, quoi ! Es nôs fât botiae çoli dains çtu d'saint Djôsèt, ç'ât lu qu'é éyevè<sup>11</sup> l'Bon Dûe.

<sup>1</sup> Traîner.

<sup>2</sup> Oh, mais oui.

<sup>3</sup> Ce qu'il peut être peureux.

<sup>4</sup> Benêt.

<sup>5</sup> Les mains.

<sup>6</sup> Qui.

<sup>7</sup> C'est un pari de juif.

<sup>8</sup> Le tronc.

<sup>9</sup> Perdre.

<sup>10</sup> Devoir.

<sup>11</sup> C'est lui qui a élevé.

*Ugène.* — I seus d'aiccoûé.

*Lo tiurie.* — Moi aijebïn.

*Lo peultie.* — Bôgre, i m'lo pense prou, âtrement ço qu'an en voit, r'voili ïn bé biat d'fotu po moi.

*Ugène.* — Mains te dairôs étre bïn aîje, t'és lai saintè, toi.

*Lo peultie.* — Toi aijebïn te l'és, çte vie qu'te mannes po ran. E y'é douz ans, i étôs enco pus mâ qu'toi, mai fanne qu'en r'tyerait dje ïn âtre è peus te vois, i seus enco li. I m'veois enco, t'aivôs meinme dit en l'Adéline que te n'beyerôs pie pus dieche sous d'mai pée<sup>1</sup>.

*Ugène.* — Djemaïs i n'aî dit çoli, ç'ât lée que l'é ïnventè, ou bïn toi !

*Lo tiurie.* — E n'en tchâd tiu<sup>2</sup>.

*Lo peultie.* — I m'veois enco airriavaie dains ç't'hopitâ è Berne, i n'teniôs pus ch'més tchaimbés, d'lai tchaince qu'è n'y'aivait pe d'oûere<sup>3</sup> ci djo-li. Aichetôt qu'mai fanne feut paitchi, en voici un qu'veniét vâs moi. Se t'aivôs vu çte bête, einne vraî tête de toré, ïn d'veintrie<sup>4</sup> tot roudge de saing è peus ïn couté dïnche grant ! « Vôs étes Jurassien ? », qu'è m'demaindé. « Nâni, i seus Français ! », qu'i yi diés. Te peus bïn craire qu'i n'aivôs pe envie de m'faire éventraie, moi. Tot d'ïn côn, i n'sâis pe ço qu's'ât péssè, mains i aî patè<sup>5</sup> un d'cés côps, pe fotu d'lo r'teni. Potchaint è y'aivait à moins tyïnze djos qu'i n'en aivôs pus poyu faire è paitchi un.

*Lo tiurie.* — Çtu-li était paitchi d'pavou, dâli.

*Lo peultie.* — Aiprés è m'demaindé voù i aivôs mâ. « Moi, i n'aî pe mâ ! », qu'i yi diés. I m'pensôs : te n'és ran que de tyeri. Es m'aint fotu à yét, è y'en é un qu's'ât aimannè aivô ïn bout d'tyveau<sup>6</sup> qu'aivait à moins trâs mètres, ïn âtre aivô ïn grôs l'emboussou<sup>7</sup>, è peus enco ïn âtre aivô ïn sayat<sup>8</sup> d'trâs litres, è peus rouf, te vois bïn voù ès m'laint embrûe<sup>9</sup>. Te m'crairés s'te veus, trâs djos d'temps lai meinme s'nede, è n'yi r'paitchait ran. Aiprés tot, qu'i m'diôs, ç'n'ât pe po ïn côn qu'lés Bernois m'beyerant âtye qu'è me n'lo fât pe vadgeaie. Lo quatrième djo dâli, se t'aivôs ôyu ci traiyïn pai d'dains mai painse, çoli gairgoyait qu'i m'coitchôs<sup>10</sup> d'dos mai tivietche<sup>11</sup>, foûche qu'i aivôs pavou d'sâtaie. Churement qu'ëls aint

<sup>1</sup> Ma peau.

<sup>2</sup> Peu importe qui.

<sup>3</sup> Pas de vent.

<sup>4</sup> Un tablier.

<sup>5</sup> J'ai pété.

<sup>6</sup> Un bout de tuyau.

<sup>7</sup> Un entonnoir.

<sup>8</sup> Un seau.

<sup>9</sup> Ils me l'ont enfilé.

<sup>10</sup> Je me cachais.

<sup>11</sup> Ma couverture.

ôyu, poche qu'ès s'sont aimannès aivô ïn p'tét beureu. Tiaind ès sont aivus laivi<sup>1</sup>, i seus sâtè aivâs mon yét, i m'seus vëti, rouf laivi. Heût djôs aiprés, i r'ciôs einne lattre tchairdgie qu'i daivôs r'alliae qu'ès m'veulint tchaindgie l'embreuye<sup>2</sup>.

*Ugéne.* — I m'muse qu'èl était yusè !

*Lo tiurie.* — Te l'és t'allè faire è tchaindgie dâli ?

*Lo peultie.* — Nâni, peutes bïn craire, ès n'm'aint pus djemaîs r'vu. Aidé i me n'seus djemaîs piaîn d'l'embreuye è peus mai fanne non pus. Tot çoli po t'dire qu'è te n'fât pe aivoi pavou. Te voirés, ès tveulant r'gonçyaie<sup>3</sup> ïn bon côp c'ment moi è peus t'veus r'ètre tot neû.

*Ugéne.* — Toi t'és bïnhèyerou !

*Lo tiurie.* — E fât aivoi confiaince, lo Bon Dûe saît bïn ço qu'è fait.

*Ugéne.* — Po r'botaie lés dgens, vôs s'yi cognâtes aitaint l'un qu'l'âtre, è n'y'é pe è dire.

*Lo peultie.* — S'i étôs en tai piaice, i m'demainde bïn ço qu'te m'dirôs, toi ?

*Lo tiurie.* — Taint qu'è y'é d'lai vie, niun n'ôje déséchpéraie !

(Dozieme sceîinne :

Cécile - Lo peultie - Ugéne - Lo tiurie - Adéline - Mairie)

(Vïnt Cécile.)

*Cécile.* — E bïn nôs t'veulans tivâtre boinne tchaintce è peus en lai r'voiyaince, Ugéne. In côp po tot nôs vlans allè r'tchâssie nôs pomattes.

*Lo peultie.* — Ah, r'voici lai fanne és pomattes !

*Ugéne.* — Aivaint d'm'en alliae, vôs n'sâites pe l'piaîji qu'i vorôs qu'vôs m'fesechïns ?

*Cécile.* — Djeûse loqué ?

*Ugéne.* — Tchaintaie « Mon Véye Pommie ! ».

*Lo peultie.* — D'aiccoûe, te tchaintes aivô nos dâli.

*Ugéne.* — E ô.

*Cécile.* — I veus allè tyeri l'Adéline aivô lai Mairie.

<sup>1</sup> Loin.

<sup>2</sup> Le nombril.

<sup>3</sup> Regonfler.

*Lo tiurie.* — Vôs m'veulèz aijebïn ?

*Lo peultie.* — Bïn chur, vôs n'verèz pe tchaintaie lés vépres, dâli !

(*Es tchaintant.*)

(Aiprés, Cécile è peus Adéline embrassant Ugéne. *Lo peultie yi bëye lai main. Ugéne tünt sai baîchatte dains sés brais, yi bëye einne lattro, l'embrasse è peus s'en vait aivô l'tiurie. Mairie se siete, eûvre lai lattro è peus yét<sup>1</sup> !*)

Mairie mai baîchatte bïn-ainmée,

Mon afaint, tot di temps d'mai vie, s'i t'aî aidé tot coitchie, è n'y'aivait pe de réjon qu'i tchaingeuche cés dries djos<sup>2</sup>. Tiaind i aî vendu note Scie en dés dgens qu'i n'cognéchôs pe, i saîs que t'en és bïn seûffie, mains i t'praye de craire qu'i en aî brâment pus endurie qu'toi. Oh, mon afaint, i m'seus brâment étchâdè, ço qu'é churement fait aivaincie lai trêtre malaidie que m'manneré churement à ceinmetére dains pô d'temps.

Aivaint d'meuri, i aî t'aivu è tiûere<sup>3</sup>, po qu'lai honte te n'demo-reuche pe ch'lés épales, de r'aitchetaie lai Scie, çoli s'ât péssè hyie. Demain, te n'és ran que d'allaie vâs mon notaire è Porreintru, è t'veut bëyie lés paipes que t'aichureraint qu'lai Scie ât deveni lai tïinne. S'te veus mairiaie lo p'tét Dgeoûerdges, te n'és pe fâte d'ait-tendre qu'i feuche moûe. Djainqu'è ci<sup>4</sup>, s'i n'aî djemaîs voyu, ç'ât enco è câse d'einne coitchatte : lo p'tét Dgeoûerdges, ç'ât mon boûebe. Mïntenaint qu'i saîs que te n'serôs pus étre méré, çoli me n'fait ran que t'lo mairieuches. Te vois, mon afaint, i t'demainde bïn paidgeon, i saîs que te m'comparés<sup>5</sup>. Tiaind tai méré t'és bëyie l'djo, èlle ât aivu malaite po l'rêchte de sai vie. Lai méré di p'tét Dgeoûerdges qu'étais d'einne biâtè<sup>6</sup>, mains brâment lardgiere ât aivu mai piete<sup>7</sup>. Djemaîs tai méré ne niun â v'laidge n'é ran saivu. I t'demainde d'aivoi bïn tieûsain d'lo vadgeaie po toi sains rébiaie d'breûlaie mai lattro aichetôt que t'l'airés yée. Ço que m'fait l'pus mâ à tiûere, ç'ât qu'i seus l'derie è potchaie l'nom d'einne véye raîce di paiyis. S'te poyôs trovaie ïn bon p'tét boûebat que n'euche pus d'pairents, é bïn, prends-lo en yi bëyaint note nom po qu'lai Scie cheuyeuche<sup>8</sup> de d'moraie lai nôtre. Lai Scie était aivu baîtî

<sup>1</sup> Marie lit.

<sup>2</sup> Ces derniers jours.

<sup>3</sup> J'ai eu à cœur.

<sup>4</sup> Jusqu'à présent.

<sup>5</sup> Je sais que tu me comprendras.

<sup>6</sup> Une beauté.

<sup>7</sup> Ma perte.

<sup>8</sup> Pour que la Scie continue.

pai lés dgens d'note raîce, i échpéré que t'yi muserés djainqu'en lai fin d'tés djos. Po aivoi rébiè ïn djo que cés qu'aivint potchè mon nom aivaint moi étint dés dgens daidroits, i aî marcandè<sup>1</sup> més djos. En échpérant que l'aiveni te sôriré, i t'demainde bïn paidgeon d'être aivu fochie de faire de toi einne prijeniere, mains è vayait brâment meu dinche. C'ât trichte, bïn chur, an n'fait pe douës vies, i aî mâviè<sup>2</sup> lai mënne en diaîtaint çtée d'més dous afants, toi è peus l'Dgeoûerdges.

Ton pére que t'és fait bïn d'lai poinne.

## TRAJIEME PAITCHIE

(*Tracieme sceînne : Dgeoûerdges - Adeline*)

*Dgeoûerdges.* — (En téléphonant) Nian, mai fanne ne veut pe être li aivaint ci soi, èlle ât allèle voûere son pére... E ô, è pairât qu'èl ât étchaipe, taint meu... De quoi, i aî bon tiûere?... I vôs r'mèchie d'vôs consayes, i seus prou grôs po saivoi ço qu'i aî è faire... S'vôs èz âtye aivo lu, âtye è yi r'preudgie<sup>3</sup>, allèz l'trovaie ou bïn aittentes qu'è r'feuche à l'hôtâ... I vôs n'cognâs pe, i n'sâis pe tiu vôs étes... Vôs n'èz dyère de coraidge... De quoi, i seus ïn boûebat<sup>4</sup>?... Vos, vôs étes ïn mâléyevè<sup>5</sup>, ïn côp po tot... Ecoutez bïn, i n'ai pe de temps è piedre<sup>6</sup>, potchèz-vos bïn ! Atrement lai langue dés dgens ! En voili un que m'déconsaye d'lo léchie r'veni à l'hôtâ. I l'sâis bïn que ç'ât è câse de lu que nôs se n'sons pe poyu mairiaie aivaint, qu'è n'm'ainmait pe. S'i n'seus pe grôchie<sup>7</sup> aivô lu, craibïn qu'è m'veut ainmaie mïntenant. (*An fie<sup>8</sup> en lai poûetche.*)

*Dgeoûerdges.* — Entrèz ! (Entre Adeline.)

*Adeline.* — C'n'ât ran que moi que r'vïns enco ïn côp.

*Dgeoûerdges.* — S'vôs saivïns ço qu'è m'aittairdge d'être ïn mois pus véye.

*Adeline.* — Poquoi ?

*Dgeoûerdges.* — Po qu'lés âtres feuchïnt feûs d'lai Scie, poidé, i n'seus pe ébâbi qu'ès n's'entirant pe. Lo maitïn, èls ècmenant lai

<sup>1</sup> J'ai meurtri.

<sup>2</sup> J'ai gâché.

<sup>3</sup> Reprocher.

<sup>4</sup> Je suis un petit garçon ?

<sup>5</sup> Vous, vous êtes un mal élevé.

<sup>6</sup> Je n'ai pas de temps à perdre.

<sup>7</sup> Si je ne suis pas grossier.

<sup>8</sup> On frappe.

djonèe és heûtes po lai râtaie l'soi és cïntyès. I n'saîs pe s'ès faint échqueprès po m'décoraidgie, ou bïn quoi ?

*Adéline.* — Es t'môtrant ïn pô, ès t'échpliquant ? C'ât qu'te saîs, ïn bon saïdièt<sup>1</sup> se n'fait pe d'ïn djo en l'âtre.

*Dgeoñeredges.* — Ço qu'è y'é d'chur, c'ât qu'coli m'piaît brâment. Tiaind i sraî mon maître, i m'en veus dje bïn tirie. Tiaind an trai-vaiye po lu, è m'sanne que çoli dait être ïn piaîji.

*Adéline.* — Aiprés tot, se te n'cognâs pe tos lés micmaques<sup>2</sup> di métie, ton bâ-pére veut être bïnhèyerou de t'lés aippâre, te voiérés. Te peus bïn craire qu'è se n'veut pe poyait t'ni de t'allè môtraie, dâs qu'è s'dairait faire è potchaie en lai sëllatte.

*Dgeoñeredges.* — Qu'lo Bon Dûe vòs ôyeuche, moi i veus faire tot ço qu'i poraî po yi piaîre sains m'etchâdaie di péssè.

*Adéline.* — Réchpèct po toi !

*Dgeoñeredges.* — Dâs qu'coli n'serait ran que po faire piaîji en mai fanne qu'ât chi boinne aivô moi. I n'aivôs ran po m'mairiaie, elle é enco pris mai poûere petête fieûle<sup>3</sup> qu'elle ainme aitaint que se c'était lai sìnne.

*Adéline.* — Te r'cognâs â moins tai tchaince, toi, lée aijebïn, te saîs, elle ât tote dôbe de toi.

*Dgeoñeredges.* — Bôgre, nôs s'sons aimiries<sup>4</sup> prou longtemps.

*Adéline.* — I n'saîs pe ço qu'èl aivait qu'è n'veulait pe que vòs s'mairieuchïns, potchaint i en aî t'aivu fait. T'en és chur que s'i étôs aivu en lai piaice d'lai Mairie qu'i me n'serôs pe dïnche léchie goûenaie<sup>5</sup>. I m'serôs pendu en ton cô è peus rouf, laivi ! Aiprés tot, çoli s'ât bïn fini : vòs s'ainmèz, c'ât tot ço qu'è fât !

*Dgeoñeredges.* — Nôs s'ainmans è s'maindgie chi bïn l'un qu'l'âtre.

*Adéline.* — Bôgre, c'ât ïn pô è câse de çoli qu'i vïns. Elle m'é commandait trâs péres de tchâssattes. I vois qu'te vïns ïn pô sat<sup>6</sup>, i n'aî pe envie qu'èt t'feuchïnt trop grôsses.

*Dgeoñeredges.* — Dâli, vòs vorïns qu'i lés épreuveuche ?

*Adéline.* — E ô ! (E rôte sés saivattes.)

*Dgeoñeredges.* — Nom d'mai vie, i crais bïn qu'èt sont ïn pô trop grantes, voélà !

<sup>1</sup> Un bon scieur.

<sup>2</sup> Toutes les combines.

<sup>3</sup> Ma pauvre petite filleule.

<sup>4</sup> Nous nous sommes recherchés.

<sup>5</sup> Arranger.

<sup>6</sup> Tu « viens » un peu sec, maigre.

*Adéline.* — (*En yi toutchaint l'pied*) I n'crais pe, en lés laivaint ès s'veulant ïn pô r'tirie. T'és enco lés égatayes<sup>1</sup> qu'i vois, elle te n'lés é pe enco tot pris ?

*Dgeoûerdges.* — Aidé i n'tïns pe d'lés piedre tot d'in còp.

*Adéline.* — Bôgre, è n'fârait pe, tiaind an n'lés on pus, ç'n'ât pe bon signe qu'an dit. (*Lai pouetche s'eûvre. Mairie é Suzanne entrant.*)

(*Tiaitouêjieme sceîinne : Suzanne - Dgeoûerdges - Mairie - Adéline*)

*Suzanne.* — Salut, parrain !

*Dgeoûerdges.* — Salut, Suzanne ! (*En lés embrassaint lés doûes.*)

*Adéline.* — Mon Dûe, quél aiffaire, vòs s'veulèz tot yusaie l'nèz ! Qu'ât-ce que fait ton pére ?

*Mairie.* — E vait brâment bïn, è veut bïntôt r'veni.

*Dgeoûerdges.* — I m'muse qu'èl était bïn aîje de t'voûere ?

*Mairie.* — El était bïnhèyerou, d'voûere çte p'téte aijebïn, è m'é dit qu'nôs aivïns bïn fait d'l'aidoptaie.

*Adéline.* — Te vois qu'i vòs l'diôs bïn, aidé, dïnche einne bëlle petête. I crais bïn que te m'ravoétes ïn pô d'câre, è te n'fât pe aivoi pavou, i yi seus v'ni épreuvaie einne tchâssatte, èlle yi vait bïn. T'és einne sacœurdie d'voinne<sup>2</sup>, èl é dés p'têts pieds, ç'ât pus bé qu'dés grants è peus bïn pus aîjie.

*Mairie.* — Poquoi pus aîjie ?

*Adéline.* — Po dainsie, poidé ! In còp qu'nôs étïns allées dainsie nôs doûes tai mère, è n'y'é un que m'étais v'ni pâre, se t'aivôs vu lés doûes mâles<sup>3</sup> qu'èl aivait. I yi mairtchôs aidé tchus. Tot d'in còp, n'lo voili pe que vait tchoire à dôs è peus moi d'tchus ? Se t'aivôs ôyu lés écâquelées<sup>4</sup> qu'lés dgens f'sïnt. Aiprés i n'aî pie pus manquè einne dainse, tos lés hannes me prengniñt.

*Suzanne.* — Dis, maman, i épreuve més haîyons<sup>5</sup> müntenant po lés môtraie à parrain ?

*Mairie.* — E vât meu que t'aittendeuches enco ïn pô, t'és sôle, te n'veus pe trïnnnaie de t'coutchie, dïnche te srés tyitte de t'dévéti douz còps.

<sup>1</sup> Les chatouilles.

<sup>2</sup> Une sacrée veine.

<sup>3</sup> Les gros pieds.

<sup>4</sup> Les éclats de rire.

<sup>5</sup> J'essaie mes habits.

*Adéline.* — Se ç'ât souêtche<sup>1</sup> çoli, qu'elle te n'dit pe papa è peus qu'elle dit manman en lai Mairie.

*Suzanne.* — Mai manman, i n'lai cognéchôs pe, à yûe qu'mon parrain, è y'é dje bïn grant qu'i l'cognâs. Te n'vïns pe graingne qu'i te n'dis pe papa, hein parrain ? Po moi, ç'ât tot pairie, ïn bon parrain, ç'ât ïn papa !

*Dgeoûerdges.* — Bïn chur, petête çyaitouse<sup>2</sup> !

*Adéline.* — Ço qu'elle vôs saît mannaie féte. E fât qu'i m'en alleuche, potchèz-vos bïn.

*Mairie.* — Vôs r'verèz !

*Suzanne.* — Lo grand-père Ugéne que m'é dit d'vôs embraissie po lu, i rébiôs, vôs m'échtiuserèz.

*Adéline.* — En te r'mèchiaint, petête. (*Elle paît.*)

*Dgeoûerdges.* — Vais voûere te r'tchaindgie ci côp, qu'i voyeu-  
che çô qu'te veus étre bèle.

*Suzanne.* — I ôje, manman ?

*Mairie.* — Bïn chur. (*Lai p'tête paît.*) Te sais çô qu'mon père  
m'é d'maindè, lu que s'tiudait aidé maître tot paitchot ?

*Dgeoûerdges.* — Ma fris nian.

*Mairie.* — Se nôs l'veulîns pâre aivô nos tiaind è tyitteré  
l'hôpitâ !

*Dgeoûerdges.* — I échpère que t'y'és dit qu'ô. E t'é tot bëyie,  
nôs dains étre prou dgens<sup>3</sup> po yi faire è compâre qu'è veut étre à  
l'hôtâ ou bïn ?

*Mairie.* — Mains ô. Potchaint èl ât aivû du<sup>4</sup> aivô nôs dous, te  
saîs. El é d'lai tchaince que te n'lo r'sannes<sup>5</sup> pe, que t'és pus d'tiûere  
que lu.

*Dgeoûerdges.* — Qu'ât-ce te veus aidé r'veni ch'lo péssè, moi  
i saîs paidgenaie<sup>6</sup>.

*Mairie.* — Ço que m'fait craibïn ïn pô è pavou, ç'ât qu'è  
n'voyeuche tot commaindaie, tot diridgie en t'fesaint è ritaie pé  
qu'ïn p'tét boûebat.

*Dgeoûerdges.* — Ne t'en faîs pe, mai p'tête fanne, i t'promâs  
qu'i m'veus bïn conveni aivô lu. Te saîs, po t'ni lai Scie, i aî enco  
brâment è aippâre, i seus chur qu'è m'veut édie. Bïn chur, toi, te

<sup>1</sup> Si c'est drôle.

<sup>2</sup> Petite flatteuse.

<sup>3</sup> Assez humains.

<sup>4</sup> Il a été dur.

<sup>5</sup> Tu ne le ressembles pas.

<sup>6</sup> Pardonner.

n'serôs voûere çoli d'in meinme eûye que moi. Te saîs, Mairie, djainqu'è mîntenant, i n'seus djemaîs aivu ran d'âtre qu'in poûere afaint. Graice en toi è peus en ton père, è m'sanne qu'i seus tchoi dains ïn âtre monde. Te vois, Mairie, tiaind i muse en mon afaince, ïn poûere petét boûebat que n'aivait pe de père. I n'aivôs ran que ché ans tiaind mai poûere mère ât moûe. E m'sanne enco sentre mai p'tête main dains lai sînne lo djo qu'elle ât meuri en m'diaint<sup>1</sup> : « Poûere petét ! ». E ô, èlle aivait réjon, i seus t'aivu ïn poûere afaint. T'lo saîs bïn, nôs allïns en l'école ensoinne.

*Mairie.* — Te n'aivôs pe de parrain, de marrainne ?

*Dgeoûerdges.* — Po l'djo qu'an m'on baptayie, aiprés i n'en aî pus ôyu pailaie. Ç'ât po çoli qu'i t'seus chi r'cognéchaint de pâre tieûsain d'mai fieûle.

*Mairie.* — Tiaind t'és aivu feûs d'l'école, pourquoi niun n's'ât trovè po t'aippâre ïn métie ?

*Dgeoûerdges.* — I m'muse qu'è fayait ïn p'tét vâlat â mère<sup>2</sup>, i yi seus t'aivu djainqu'è déjeûte ans. Aiprés, t'lo saîs bïn, i seus t'allè pai-chi pai-li en més djonèes. Ço qu'i aivôs aidé envie d'faire, ç'ât ço qu'i fais mîntenant, traivaiyie ch'lai scie. Te vois, i n'aî pe aittendu po ran.

*Mairie.* — I m'demainde pourquoi mon père ne t'é pe pris tchie nos, lu que n'aivait pe de boûebe ?

*Dgeoûerdges.* — Craibïn que tai mère n'é pe voyu.

*Mairie.* — Çoli s'peut, è peus en yi musaint bïn, nôs srïns aivus éyevès ensoinne, nôs s'serïns ainmès en frère è sœûr. Aiprés èl airait fayu paitaidgie â yûe que dinche tot s'ât bïn chiquè<sup>3</sup>, note aimo ât aivu pus foûe<sup>4</sup> que tot. Dannaidge que nôs n'serïns pus aivoi d'afaints.

*Dgeoûerdges.* — Nôs ains note petête, èlle se mairieré, craibïn qu'elle airé lai tchaince d'en aivoi. Dinche nôs n'airains pe trai-vaiyie po ran.

*Mairie.* — Aiprés tot, t'és bïn réjon, nôs s'sons ainmès taint è taint d'années sains poyait vivre ensoinne, qu'ès nôs fât ïn pô musaie en nos, chutôt en tai fieûle qu'ât mîntenant note afaint. Aivô lai vlantè di Bon Dûe, nôs yi vlans aipparayie ïn bé l'aiveni. (Suzanne vînt.)

*Suzanne.* — Ravoéties voûere s'i n'seus pe bèle ?

<sup>1</sup> Elle est morte en me disant.

<sup>2</sup> Un petit domestique au maire.

<sup>3</sup> Tout s'est bien arrangé.

<sup>4</sup> Fort.

*Dgeoûerdges.* — Bïn chur, an t'maingerait.

*Suzanne.* — Lai manman s'en ât dïnche aitchetè einne po lée è peus einne bëlle blôde<sup>1</sup> po toi. (*An fie en lai pouêtche.*) I m'veus vite coitchie se c'était quéqu'un que n'ainme pe çoli.

*Mairie.* — Demore, mon afaint ! (*Entre Cécile.*)

(*Tyïnzieme sceînne : Dgeoûerdges - Mairie - Suzanne - Cécile*)

*Cécile.* — Bondjerèyevos !

*Les âtres.* — Bondjo, Cécile.

*Cécile.* — Te voili en bëlle petéte Jurassienne.

*Dgeoûerdges.* — Te vois, t'aivôs pavou, lai Cécile ât bïnhèye-rouse de t'voûere dïnche vëti. Ç'ât aivô tai marrainne que t'és dïnche veni pâverouse<sup>2</sup> ?

*Suzanne.* — Bïn chur, çte poûere dgens, elle ne saivait djemaîs chus qué pied sâtaie.

*Mairie.* — Tchie nos, aivô mon pére, c'était dïnche aijebïn, müntenant çoli é tchaindgie : ci, nôs sons tchie nos, n'en dépiaûje en cés que n'sont pe de note aivis. E n'fât djemaîs aivoi pavou de quéqu'un que s'saît môtraie tiu è peus ço qu'èl ât. Mains è s'fât aidé méfiaie de çtu que n'ôje pe dire ço qu'èl ât, t'lo sairés, mon afaint. Lai vie d'mon pére m'é môtrè qu'lo véye dire n'était pe fâ : ç'ât l'âve que doûe que naye<sup>3</sup>.

*Cécile.* — Réchpèct po toi, Mairie, i vïns po saivoi ço qu'fait ton pére.

*Mairie.* — E vait brâment bïn, vôs l'veulèz bïntôt r'voûere à l'hôtâ.

*Dgeoûerdges.* — Ç'ât tchaince que vote hanne n'ât pe aivô vos ?

*Cécile.* — El ât allè péssaie son permis, i échpère bïn qu'è l'veut aivoi, ç'ât l'quatrième còp qu'è yi vait. E m'é dje détrut à moins tyïnze cents.

*Mairie.* — Bïn chur, en son aîdge, an aipprend pus chi soîè. Es d'maindant taint d'ci butïn qu'è sanne que pus niun se n'dairait faire è tivaie<sup>4</sup> ch'lés tch'mïns, potchaint çoli n'râte pe.

*Suzanne.* — Müntenant i lai saîs, manman.

*Mairie.* — E bïn, raconte-lai.

<sup>1</sup> Une belle blouse.

<sup>2</sup> Peureuse.

<sup>3</sup> C'est l'eau qui dort qui noie.

<sup>4</sup> Tuer.

*Suzanne.* — En tieuyaint<sup>1</sup> dés cieûrattes<sup>2</sup> !

*I seu baîchenatte<sup>3</sup>  
Tieuyouse de cieûrattes<sup>4</sup>.  
I ainme brâment lés cios<sup>5</sup>  
Qu'an trove dedains lés çyôs<sup>6</sup>  
Laivoù i vais ritaie  
En tchaintaint : libèrtè !  
  
Mains voili qu'in bé djo,  
Chus mon p'tét caraco  
S'posé einne aîchatte<sup>7</sup>  
Qu'ainmait lés cieûrattes.  
De pavou d'être pityée<sup>8</sup>  
I tchainté : libèrtè !*

*Dains einne cieutchatte<sup>9</sup>  
Se coitché l'aîchatte.  
Ainmaint brâment lo mîe<sup>10</sup>  
I yi léché lai vîe.  
Dinche èlle poyé tchaintaie  
Aivô moi : libèrtè !  
  
I n'seus qu'in afaint  
Qu'ât bïn révoiyie<sup>11</sup>,  
I saîs qu'en tchaintaint  
Pus belle ât lai vie !*

*Cécile.* — Ço qu'ç'ât bé, te t'en peus mâçyaie<sup>12</sup> !

*Mairie.* — Vais te dévèti mîntenant, petête.

*Dgeoûerdges.* — Tiu ât-ce qu'ât allè aivô vote hanne ?

*Cécile.* — Lo Djôsèt, poidé !

*Dgeoûerdges.* — El aivait potchaint ècmencie d'aippâre aivô lai fanne di banvaîd<sup>13</sup> ?

*Cécile.* — Bïn chur, mains i n'ai pus voyu, tos lés côps qu'èl allait aivô lée, note Peugeot aivait ïn atout d'vaint ou bïn drie. E peus ç'ât ç'qu'i yi seus t'allée dire en lée, èls âdrïnt crevacie, èlle ne saît piepe erplaitsaie, dinche èlle n'ât pe veni graingne. Elle yi d'maindait dieche fraincs pai soi.

*Mairie.* — Elle n'aittaitche pe son tchïn aivô d'l'aindoye.

*Cécile.* — E peus, mon còlâs, te peus bïn craire, ç'ât ço qu'è yi fayait : dés bèles rujattes<sup>14</sup>, craibïn enco y'empengnie lés dge-nonyes<sup>15</sup> en tchaindgeaint d'vitesse.

*Dgeoûerdges.* — Lo Djôsèt vôs d'mainde âtye ?

*Cécile.* — Nian, è vïnt raibaittre, è y'é quattro ans qu'è nôs dait einne véture. (*An fie en lai pouetche.*)

*Dgeoûerdges.* — Entrèz !

<sup>1</sup> En cueillant.

<sup>2</sup> Des fleurettes.

<sup>3</sup> Je suis fillette.

<sup>4</sup> Cueilleuse de fleurettes.

<sup>5</sup> Les fleurs.

<sup>6</sup> Les vergers.

<sup>7</sup> Une abeille.

<sup>8</sup> De peur d'être piquée.

<sup>9</sup> Dans une primevère.

<sup>10</sup> Le miel.

<sup>11</sup> Qui est bien réveillée.

<sup>12</sup> Mêler.

<sup>13</sup> Le garde (forestier ou champêtre).

<sup>14</sup> De belles risettes.

<sup>15</sup> Les genoux.

(Sazieme sceînne :  
Dgeoûerdges - Mairie - Cécile - Lo peultie - Adéline)

(Lo peultie entre.)

*Lo peultie.* — Te m'aivôs potchaint bïn gaidgie qu'te prayerôs l'tchaipelat â môtie<sup>1</sup> po m'édie è péssaie. (Entre Adéline.)

*Cécile.* — I en aî prayie trâs, i échpéré que ç'ât prou.

*Adéline.* — Ç'ât tot d'meinme mâlhèyerou qu'è fât qu'i t'riteuche aiprés po saivoi s'te l'és, te me n'voiyôs pe ?

*Lo peultie.* — I n'aî pe d'eûyes â tiu, moi !

*Cécile.* — Te l'és dâli ton pèrmis ? (Lo peultie ch'cou<sup>2</sup> lai tête.)

*Adéline.* — You, you, nôs vlans poyait paitchi chus Baîle demain.

*Lo peultie.* — Tés brelityes sont dje fotus ?

*Adéline.* — E nôs fât dés soulaies<sup>3</sup> és doûes, hein, Cécile ?

*Cécile.* — Djâse voûere, qu'ât-ce que t'és ? T'és tot tiaimu<sup>4</sup>.

*Lo peultie.* — Ah ! vôs saîtes bël ço qu'ç'ât vos, vôs n'saîtes pe mannaie<sup>5</sup> ni l'un ni l'autre. Vôs voites, è m'fârait r'ècmencie, i ainmerôs meu faire ïn mois d'prijon.

*Adéline.* — You, you, è l'é !

*Lo peultie.* — Airrâte voûere ïn pô, ou bïn vôs n'veulèz ran saivoi. Nom d'mai vie, i aî lai langue tote satche<sup>6</sup>. (Mairie bote dous varres.) E m'é dje fayu quattro mois po aippâre ci r'tieuyerat<sup>7</sup> po circulaie.

*Dgeoûerdges.* — Po condure, i m'muse que vôs èz fait pus soîè.

*Cécile.* — Aye, ç'ât l'quatrieme côp qu'è yi vait.

*Lo peultie.* — Saintè !... Lo premie côp è m'é r'fusè po einne bétije de ran. Ç'ât qu'èl ât chi fraid qu'ïn yaiçon<sup>8</sup>, ci coyat<sup>9</sup>, te saîs. I l'aittendôs d'veint mon auto, lai poûetche eûvie. « Salut, Pierat ! », qu'i yi diés. « Montèz ! », qu'è m'repongét. E y'avait è pô près ïn kilomètre que nôs rôlins, voili qu'mon auto s'boté è saïchie : « Vôs n'voites pe qu'vôs èz rébiè d'dessèraie ? », qu'è m'diét. « E vôs fât r'virie, vôs r'verez tiaind vôs airèz enco cintye heures de pus. »

*Cécile.* — Cent fraincs d'détrut, quoi !

<sup>1</sup> Tu prierais le chapelet à l'église.

<sup>6</sup> J'ai la langue toute sèche.

<sup>2</sup> Le tailleur secoue.

<sup>7</sup> Ce recueil.

<sup>3</sup> Des souliers.

<sup>8</sup> Un glaçon.

<sup>4</sup> Tu es tout penaud.

<sup>9</sup> Ce gaillard.

<sup>5</sup> Conduire.

*Lo peultie.* — Lo doujieme cōp, i m'voiyôs bon. Ne voili pe que vâs lai croujie di Moton<sup>1</sup> qu'è y'aivait einne de cés véyes guannes<sup>2</sup> que t'niaît ïn grôs poûe d'tchïn<sup>3</sup>. E m'dié : « S'lo tchïn s'laîtche, qu'lai fanne y rite aiprés, qu'ât-ce que vôs faites ? » « I écâçye<sup>4</sup> lo tchïn, poidé ! » S't'aivôs ôyu çô qu'è poyait breûyie. « Poquoi, ç'ât l'vôtre ci tchïn ? qu'i yi diés. Aidé, s'vôs m'l'aivïns dit, è vârait meu péssiae ch'lai fanne. » E m'r'enviét faire cïntyie houres d'écôle.

*Cécile.* — Enco cent fraincs. In ran di poussat, quoi !

*Lo peultie.* — Lo trâjieme cōp, tos lés gasses<sup>5</sup>, tos lés brâs<sup>6</sup> d'lai velle yi sont péssès, piepe einne fâte ! E m'embrué chus Cotchedoux<sup>7</sup>, i allôs pé qu'lai balle. « Çoli vait bïn, i seus bïn aîje po vos », qu'è m'dié. Nôs airarrivïns droit d'veint l'cabarèt di Creûgenat. « Se ç'ât dïnche, qu'i yi diés, ès nôs fât boire ïn varre. » E boiyé einne de cés échpèces de brûe<sup>8</sup> qu'an bèye és afaints, moi einne aidjôlatte<sup>9</sup>, cent sous en lai baîchatte è peus nôs s'sons tyissie. In cōp d'veint tchie lu, è m'ravoété dains lés eûyes en m'dyaint : « Vôs n'mannaitez pe mâ, mains è câse de l'aidjôlatte, i vôs n'serôs bèyie l'permis, vôs r'verèz aivô ïn cèrtificat di métcïn. »

*Cécile.* — El é bïn faît, dés heursons qu'bèyant dés cent sous és somèyerés n'aint pe fâte<sup>10</sup> de permis.

*Lo peultie.* — T'és réjon, mon aindgeatte.

*Adéline.* — Adjed'heû, churement qu'èl ât bïn allè !

*Lo peultie.* — Comme ïn pûeçat<sup>11</sup> en ton nèz, en ïn ran tot çô qu'è m'aivait fait è faire lés âtres côps ât aivu nenttayie. Airrives d'veint tchie lû, ne voili pe qu'in grôs camion m'vïnt r'tieulaie<sup>12</sup> contre. Tiaind è m'é sentu, è s'ât râtè, moi aijebïn, mains c'étaït trop taïd ! I seus déchendu l'premie en yi diaint : « Vôs peutes vadgeaie vote permis, i n'lo veus pe ». Aidé po fini, an vïnt tchâd.

*Cécile.* — Note Peugeot dait être bèle ?

*Lo peultie.* — Bèle ou nian, i l'aî dje ervendu.

*Cécile.* — En tiu ?

*Lo peultie.* — En ci Courtèt di véye fîe<sup>13</sup>, poidé !

<sup>1</sup> Le Café du Mouton, à Porrentruy.

<sup>2</sup> Une de ces vieilles taupes.

<sup>3</sup> Un énorme chien.

<sup>4</sup> J'écrase.

<sup>5</sup> Toutes les rues.

<sup>6</sup> Tous les tournants.

<sup>7</sup> Courtedoux.

<sup>8</sup> Une de ces espèces de jus.

<sup>9</sup> Une « ajoulotte » (apéritif anisé).

<sup>10</sup> Besoin.

<sup>11</sup> Un poucier.

<sup>12</sup> Reculer.

<sup>13</sup> A ce Courtet du vieux fer.

*Cécile.* — Ailaîrme de Dûe ! S'te t'êtôs pie rontu einne tchaimbe<sup>1</sup> putôt que d'itchetaie ci rûnne-ménâidge<sup>2</sup>.

*Adéline.* — Nôs voili r'tendu<sup>3</sup> po d'main.

*Lo peultie.* — S'te veus dés soulaiés, chique-te po lés allè tyeri, cés d'mai fanne sont enco bons.

*Mairie.* — An ô<sup>4</sup> aidé dire que tiaind an en on t'aivu einne d'auto, qu'an n's'en serait pus péssaie.

*Lo peultie.* — C'ât einne quèchtion de vplantè. Moi i n'en veus pus, mains i m'veus aitchetaie ïn tracteur.

*Cécile.* — In tracteur poquois faire, dis voûere, te r'bôles<sup>5</sup> ou bïn quoi ?

*Lo peultie.* — Po s'promenaie, poidé !

*Adéline.* — An n'serait voyaidgié aivô ïn tracteur lo dûemoinne, te n'lo saïs pe enco !

*Lo peultie.* — An s'promeneron lai s'nainne tiaind lés âtres trai-vaiyant, poidé !

*Cécile.* — E ô, ès vplant à moins étre tyitte de s'faire è tivaie. (*Les âtres riant taint qu'ès poyant.*)

*Lo peultie.* — Ah ! çoli vûs fait è rire vos, é bïn moi nian. (*E paît.*)

*Adéline.* — E bïn, èl ât tchâd.

*Dgeoûerdges.* — Tochu qu'è n'veut pe étre graingne aivô nos ?

*Cécile.* — Demain è n'yi veut dje pus pensaie.

*Mairie.* — E fârait étre dés tot malïns po s'poyait r'teni d'rire tiaind è raconte çoli.

*Dgeoûerdges.* — Moi i l'voiyôs bïn qu'è s'engraingnait<sup>6</sup>, i n'ôjôs pie pe rire de bon tiûere.

*Adéline.* — Moi nian dâli, t'en és chur qu'i me n'seus pe ertenî.

*Cécile.* — An voit bïn que te n'paiyes pe lés brétyes dâli, toi.

*Adéline.* — E i n'coutche pe aivô lu non pus... I m'rédjôyâs dje de voûere lo tracteur qu'è t'veut r'aimannaie.

*Cécile.* — Youque, qu'ât-ce que nôs frïns d'ïn tracteur, è n'lo srait aitchetaie tot d'pai lu, ç'ât moi qu'tïns lai boche<sup>7</sup>.

*Adéline.* — T'és bël è t'ni lai boche, müntenant qu'èl ât aivéjie<sup>8</sup> d'rôle, è veut aivoi di mâ d'maîrtchi.

<sup>1</sup> Cassé une jambe.

<sup>2</sup> Ce « ruine-ménage ».

<sup>3</sup> Nous voilà « refaites ».

<sup>4</sup> On entend.

<sup>5</sup> Tu requilles : tu deviens fou.

<sup>6</sup> Je voyais bien qu'il se fâchait.

<sup>7</sup> C'est moi qui tiens la bourse.

<sup>8</sup> Maintenant qu'il est habitué.

*Cécile.* — Oh bïn, s'è n'serait pus maîrtchi, è riteré, i veus allée voûere ço qu'è fait, boinne neût !

*Adéline.* — Aittends-me, i veus paitchi aivô toi.

*Mairie.* — I ôje vòs d'maindaie de d'moraie enco einne bous-siatte, Adéline ? A piaîji d'vôs r'voûere, Cécile ! Vôs saîtes que nôs vlans bïntôt vandlaie<sup>1</sup> ch'lai Scie. Se mon père teniait de d'moraie ci en lai Croujie, ât-ce que vòs yi frïns son p'tét ménайдge ?

*Adéline.* — Te peus bïn craire que ton père veut voyait paitchi aivô vos. E se n'veut pe poyait t'ni d'édie en ton hanne.

*Mairie.* — S'è s'peut contentaie d'yédie sains l'commaindaie pé qu'ïn boûebat, çoli veut allaie. I n'tïns pe qu'èl feseuche è fure comme è m'é fait è fure<sup>2</sup>.

*Dgeoûerdges.* — E veut bïn fayait qu'è m'commaindeuche ïn pô po m'aippâre è traivaiyie, i t'promâs qu'i m'veus conveni aivô lu.

*Mairie.* — Aiprés tot, craibïn qu'è veut faire pus soîè aivô toi qu'aivô moi, è me n'veut pus pâre po einne baîchenatte. El é vétiu sai vie d'commaindaint, i me n'veus pus léchie maîrtchi d'tchus. S'è se n'piaît pe aivô nos, è d'moreré ci, en lai Croujie.

*Adéline.* — E bïn s'è d'more de pai lu, i yi veus v'ni faire son p'tét ménайдge tos lés maitïns, s'è n'y'é ran que çoli po t'faire piaîji.

*Mairie.* — En vòs r'mèchiaint, Adéline.

*Dgeoûerdges.* — E peus lés dgens diraint que ç'ât è câse de moi.

*Mairie.* — Es cognéchant bïn mon père.

*Adéline.* — Raîve po lés dgens, te n'yôs dais ran, ou bïn ?

*Dgeoûerdges.* — Djainqu'è ci, nian, mains dâs müntenant i tïns de m'botaie bïn aivô tot l'velaidge. Po qu'ès m'rêchpèctechïnt è fât qu'i lés réchpècteuche.

*Adéline.* — Te vois çoli !

*Mairie.* — Niun n'ât prophète dains son pailis, te n'lo saîs pe enco, te tiudes que tos lés dgens s'veulant botaie aivô toi ?

*Adéline.* — T'és musè és djalous, és bêches-coûenes<sup>3</sup> ?

*Dgeoûerdges.* — E n'fât pe fotre tos lés dgens dains l'meinme sait. Po être aimè, è fât aimale, qu'an dit.

*Adéline.* — Que t'dais être bïnhèyerouse aivô dinche ïn hanne. S'i aivôs pie saivu çoli, è n'serait pe aivu véye boûebe chi grant. Ço qu'i seus t'aivu bête, dire qu'è y'é quarante ans qu'i en tyie dinche un ! (*An fie en lai pouetche.*)

<sup>1</sup> Déménager.

<sup>2</sup> Il m'a fait marcher, dirigée.

<sup>3</sup> « Baisse-cornes » : sournois.

(Déchesèptieme sceînne :  
Mairie - Dgeoûerdges - Adéline - Lo tiurie - Ugéne)

Mairie. — Entrèz ! (*Lo tiurie entre aivô Ugéne.*) Quée boinne churprije, è n'y'é dyère que nôs sons r'venis.

Lo tiurie. — Ç'ât çtu que l'ât v'ni pâre qu'lo r'aimanne, vôs n'êtes pe bïn aîje ?

Mairie. — Mon Dûe chié. (*Es s'embraissant.*)

Adéline. — Salut grôs, te vois qu'i t'lo diôs bïn qu'ès poyïnt r'faire di neû aivô di véye.

Ugéne. — Te r'faîs dje, toi.

Dgeoûerdges. — Qué piaîji d'vôs r'voûere chus pieds, mains nôs n'vôs aittendïns pe ci soi, lai Mairie nôs aivait dit : « Craibïn dains einne heûtainne de djos. »

Lo tiurie. — I seus airrievè craibïn einne demée-houre aiprés qu'vote fanne ne l'euche tyittie, lo métciñ était droit vâs lu. E nôs é enco bïn fait è rire : « Se vôs yi t'nis, qu'èl allé dire en l'Ugéne, vôs peutes paitchi mïntenant aivô ci pâtchou d'aîmes<sup>1</sup>, dinche è sré tyitte de rentraie berdoye<sup>2</sup>. »

Ugéne. — E me n'lé pe dit dous côps, i seus vite aivu prât, vôs en êtes chur.

Adéline. — Qu'ât-ce qu'ès t'aint bïn poyu faire po qu'te r'feuches chi bé frât ?

Ugéne. — Es m'aint gréffè ïn échtomaic d'moton è peus raiyûe lai gaiggate<sup>3</sup>.

Adéline. — Tochu qu'ëls aint â moins pris l'échtomaic d'ïn blïn<sup>4</sup> di Jura ! Te peus maindgie tot ço qu'nôs maindgeans ou bïn è t'fât di voiyin<sup>5</sup> ?

Ugéne. — Toi t'és aidé lai meinme, mains nôs n'veulans pus djâsaie d'çoli. I seus â diaîle prou aivu en l'hôpitâ.

Mairie. — E bïn i veus ècmencie d'aipparayie lai marande<sup>6</sup>, vôs èz faim d'quoi, pére ?

Ugéne. — Demainde-lo putôt en note Chire, i échpêre bïn qu'ët veut marandaie aivô nos.

Lo tiurie. — Ah, vôs m'échtiuserèz, i n'serôs, è n'y'é piepe doûes heures que nôs ains maindgie.

<sup>1</sup> Ce pêcheur d'âmes.

<sup>4</sup> Un bélier.

<sup>2</sup> Bredouille.

<sup>5</sup> Du regain.

<sup>3</sup> Le gosier.

<sup>6</sup> Le souper.

*Dgeoûerdges.* — Nôs vlans tot d'meinme boire einne boinne botaye. (*E paît.*)

*Ugéne.* — Te saîs d'quo i aî faim, Mairie ?

*Mairie.* — De mijeûles ?

*Ugéne.* — Nian, de chtriflettes.

*Mairie.* — E bïn, an f'ron dés chtriflettes, vôs m'veulèz bïn ïn pô édie, Adéline ?

*Adéline.* — Bïn chur, mains t'lo saîs qu'ton chtriflou<sup>1</sup> ât tchie nos, i l'veus allè r'tyeri tot content<sup>2</sup>.

*Lo tiurie.* — Dâli, s'vôs faites dés chtriflettes, i veus maindgie aivô vos. E y'é ïn éternâ qu'i n'en aî maindgie, peutes bïn craire. Aivô mai Tiaitrine, i n'seus pe en lai nace, vârdi péssè, elle m'é fait einne traite<sup>3</sup> chus dés fîes-tchôs<sup>4</sup>.

*Adéline.* — Aidé è fât qu'i vôs l'dieuche ïn bon côp po tot, elle é ïn côp d'sait<sup>5</sup>, vote sèrvainte. Dûemoinne péssè, elle m'é fait è tchaindgie d'piaice en la Mâsse. Poûere tiurie, qu'i m'seus musè, è dait maindgie pus s'vent d'lai vaitche enraidgi que dés tieuches de poulats<sup>6</sup>.

*Lo tiurie.* — I m'contenterôs dje dés âles. (*Mairie paît.*)

*Ugéne.* — Vais voûere tyeri ci chtriflou qu'nôs poyeuchïns maindgie âdjed'heû.

*Adéline.* — Vôs voites çoli qu'è saît enco bïn commaindaie. (*Elle paît. Dgeoûerdges vînt aivô einne botaye.*)

*Ugéne.* — Bôgre, çoli dait être di bon, mains i n'en srôs dyère boire.

*Lo tiurie.* — Taint meu po nôs dous, hein Dgeoûerdges ?

*Dgeoûerdges.* — C'ât mai fanne que m'é dit d'pâre çte botayeli, vôs comprentes bïn qu'i n'seus pe cognéchou d'vïns<sup>7</sup>. Dains quâsi tos lés mâjons qu'i aî traivaiyie, an m'bèyait putôt di citre ou bïn di café. En vote boinne saintè !

*Lo tiurie.* — Ci métie d'saïdièt ècmence de t'piaîre, dâli ?

*Dgeoûerdges.* — E m'é aidé piaîju, ç'n'ât pe dâs âdjed'heû, mains èl en fât saivoi di butïn.

*Lo tiurie.* — Aivô ton bâ-pére qu'ât r'veni, t'és étchaippe.

*Ugéne.* — Els aint brâment è sciaîe ?

<sup>1</sup> Entonnoir à faire les « chtriflettes ».

<sup>2</sup> Tout de suite.

<sup>3</sup> Une truite.

<sup>4</sup> Des « fiers-choux » : choucroute.

<sup>5</sup> Elle a un « coup de sac » : elle est un peu folle.

<sup>6</sup> Des cuisses de poulets.

<sup>7</sup> Un connaisseur de vins.

*Dgeoûerdges.* — Bïn chur qu'ëls en airïnt s'ës vñt sains faire aittendre lés dgens. Hyie èls aint r'fusè doûes tchairpentes, çoli m'fesait mâ-bïn. Adjed'heû nôs n'ains ran fait, dâs lés trâs qu'i seu à l'hôtâ.

*Ugéne.* — Te dairôs pâre lés commaindes po aiprés s'ës lés r'fusant.

*Dgeoûerdges.* — Lo véye me n'léche pe djâsaie aivô lés dgens, è m'r'embrûe<sup>1</sup> pé qu'in tchin.

*Ugéne.* — Atrement lés métins sont bïnhèyerous. Es m'aint bïn r'commaindè de me n'pe étchâdaie, voili qu'i yi vïns dje pé qu'in bout d'bête<sup>2</sup>.

*Lo tiurie.* — Lés côps d'téte cötant bïn s'vent pus qu'ës n'vayant, mon pouere Ugéne.

*Ugéne.* — I l'saïs bïn, i en aî vayu d'pé tot content. I aivôs rébiè que çtu que creûye ïn p'tchus<sup>3</sup> po son végïn tchoi bïn s'vent d'dains.

*Dgeoûerdges.* — E n'yé ran è s'etçhâdaie, ravoéties putôt ço qu'i fais. Lo traivaiye qu'ës r'fusant, i épreuve d'lo raivoi po moi. Le soi, tiaind i seu à l'hôtâ, i écris dés bèles lattres és dgens, ès m'reponjant ou bïn ès m'veniant trovai. Vôs voites, i aî dje quelques boinnes commaindes.

*Ugéne.* — Bé traivaiye, réchpèct po toi. E yé craibïn tot d'meinme âtye que te n'saïs pe qu'i tïns que t'saitcheuche. I aî r'aitchetè lai Scie bïn pus tchie qu'i n'l'aivôs vendu. I yôs aî bëyie douz mille de pus po qu'ës t'môtrechïnt daidroit, tot çoli ât signè, ès n'lo srïnt r'nayie<sup>4</sup>. Demain i veus chiquaie çoli, bïn chur qu'ës ne s'aittendïnt pe de me r'voûere. Te voiérés qu'i lés veus faire è r'virie yote cape daidroit.

*Lo tiurie.* — Bïn chur qu'ës daint réchpèctaie ço qu'ëls aint signè, ou bïn ç'ât dés dgens d'ran.

*Dgeoûerdges.* — Mai fanne ne m'é pe coitchie vote maîrtchie, i en aî pris cognéchaince, i l'airôs poyu faire è réchpèctaie, mains i m'seus aidé musè : se lai Scie breûlait ! I yôs manne putôt féte en échpéraint que ran n'airriveuche.

*Lo tiurie.* — El é réjon, léche-lo faire, è voit çyaî, sés aivisaîyes sont bïn maivuries<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Il me renvoie.

<sup>2</sup> Je deviens pire qu'un « bout de bête » : je me mets dans une violente colère.

<sup>3</sup> Celui qui creuse un trou.

<sup>4</sup> Renier.

<sup>5</sup> Ses idées sont bien mûres.

*Dgeoûerdges.* — Graîce en vos, nôs dous mai fanne, nôs sons bïn émeûds<sup>1</sup>, sains piepe ïn dat<sup>2</sup>. I vôs veus dire ço qu'i aimire. En tot premie traivaiyie daidroit, être hannête aivô lés dgens po diaingnie yote confiance. I saïs qu'i veus aivoi di combait, i ainme lo combait d'lai vie, moi. Tiaind i airaî quéques aimis chus lésquêls i poraî comptaie, i veus aimannaie di traivaiye à v'laidge.

*Ugène.* — Te n'vois pe â moins trop grôs ?

*Dgeoûerdges.* — Çoli vôs n'fait pe mâ en vos de voûere tos lés pus bés saipïns, tos lés pus bés l'hêtés di pailis paitchi po être traivaiyies âtre paît ? Vôs voites lai rétchance que note pailis pie<sup>3</sup>, è y'en é que s'enréthchéchant en traivaiyaint note bôs. En nos è nôs n'demore ran d'âtre que lés brainces aivôs lés écoûeches<sup>4</sup>. Nôs n'sons dran pus bêtes que lés âtres. I seus chur que dains pô d'années qu'i veus aivoi prou d'aimis po m'édie è aigrôssi lai Scie. I échpêre que lés saipïns, lés tchênes, lés hêtés qu'airriveraient ch'lai Scie ne r'paït-chiraint qu'en mâjons prâtes è montaie, en moubyes<sup>5</sup>, en caïsses, que saîye enco ? E y'é taint è taint è faire de bé butin aivô l'bé bôs di Jura.

*Lo tiurie.* — I t'promâs de t'édie è trovaie dés aimis.

*Dgeoûerdges.* — En vôs r'mèchiaint. C'ât bïn en musaint en tot çoli qu'i vôs d'mainde de léchie d'einne san ci r'nayou<sup>6</sup> d'signature aivô l'quel i me n'veus pe voûedgeayie<sup>7</sup>. R'nayie, è fât tot d'meinme ne dyère vayait. I saïs ço qu'ç'ât d'être ernayie, i seus t'aivu r'nayie pai mon pére. I en aî prou endurie djainqu'à djo qu'i aî t'aivu lai tchaince de m'poyait mairiaie. Ah ! se ïn djo lo Bon Dûe me bëyait lai tchaince de m'trovaie bac è bac aivô mon pére !

*Lo tiurie.* — Se t'és ïn djo einne boinne piaice â soraye<sup>8</sup>, craibïn qu'è s'feré è cognâtre.

*Ugène.* — C'n'ât pe craibïn ïn croûeye hanne !

*Dgeoûerdges.* — Ah, vôs trovèz vos ! (*Lo peultie é sai fanne airrivant.*)

*Lo peultie.* — Po chur que ç'ât vraî. I tiudôs que c'était einne mente que l'Adéline nôs aivait çyoulée<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Nous sommes bien lancés.

<sup>2</sup> Une dette.

<sup>3</sup> La richesse que notre pays perd.

<sup>4</sup> Les écorces.

<sup>5</sup> En meubles.

<sup>6</sup> Laisser de côté ce renieur.

<sup>7</sup> Salir.

<sup>8</sup> Une bonne place au soleil.

<sup>9</sup> Une blague que l'Adéline nous avait « clouée ».

*Cécile.* — (*Embrasse Ugéne*) E pairât que t'és faim de chtriflattes, s'i en aivôs pie vadgè dâs l'médi.

*Lo peultie.* — C'était dés prou boinnes, chi noires qu'lai cape di tiurie ! Moi i aippotche doûes botayes que nôs vlans boire en tai saintè. (*Dgeoûerdes bote ïn varre.*)

*Cécile.* — L'Adéline é dit qu'è n'en ôjait boire.

*Lo peultie.* — Ç'ât dés mentes !

*Ugéne.* — Droit einne petéte gotte po brîndyaie<sup>1</sup>.

*Lo peultie.* — Te nôs ravoéterés, ç'ât dje bïn âtye.

*Cécile.* — Pus è viñt véye, pus è djâse â bout<sup>2</sup>.

*Lo peultie.* — Vais yôs édie è faire dés chtriflattes, craibïn qu'ès n'lés saint pe breûlaie yos.

*Cécile.* — Echplique-yos ton pèrmis, toi !

*Ugéne.* — Qué pèrmis ?

*Lo peultie.* — D'aivoi més cinqante fraincs qu'i aivôs gaidgie aivô toi. T'és vu qu'i lés aî diaingnie, t'aivôs chi pavou, mâdeu<sup>3</sup> ! En lai saintè de çtu que s'voiyait dje dains l'voiê<sup>4</sup> !

*Lo tiurie.* — Tés sous, te saîs bïn qu'ès sont po saint Djôsèt, te n'lés srôs raivoi, ès sont fotus !

*Lo peultie.* — Es n'sont pe aivus fotus po tot l'monde, èls aint craibïn édie note véye saîdièt è r'veni entie. En lai saintè d'saint Djôsèt !

*Fin*

<sup>1</sup> Trinquer.

<sup>2</sup> Plus il parle à tort et à travers.

<sup>3</sup> Qui se plaint toujours de son état de santé.

<sup>4</sup> Le cercueil.



# HISTOIRE

